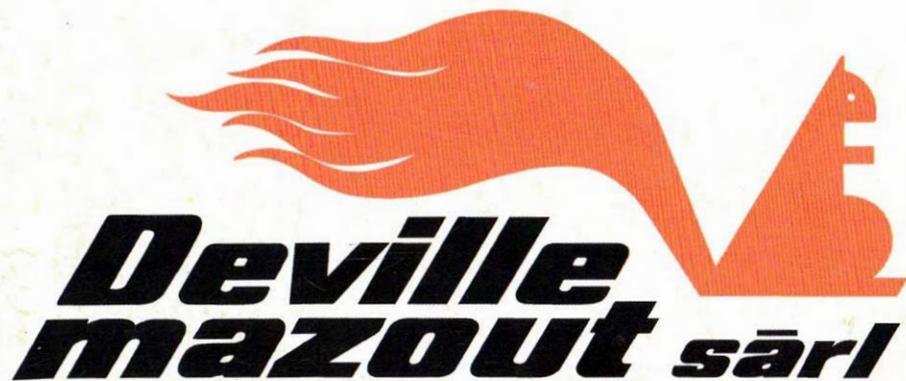


deville
en villages
assure
bon chauffage !



4, ch. du Moulin-des-Frères
1214 Vernier/Genève
Tél. 022 795 05 05



80^e
anniversaire
1924
2004

SIGNAL FC
BERNEX-CONFIGNON



Saison

2003
2004

www.signalfc.ch

Le Signal FC: un club convivial et formateur



122, route de St-Julien
1228 Plan-les-Ouates/Genève

Tél. 022 884 18 40
Fax 022 884 18 49

Les valeurs fondamentales du Signal FC Bernex-Confignon

1. Nous voulons être un club reconnu pour son sérieux et son efficacité.
2. Nous privilégions la sportivité et la loyauté en toutes circonstances.
3. Nous nous efforçons d'offrir à nos membres un cadre convivial et propice à la pratique du football.
4. Nos entraîneurs ont pour mission de transmettre à nos joueurs des valeurs de camaraderie, de plaisir et de progression.
5. Notre équipe première doit être compétitive et servir d'exemple et de motivation à l'ensemble de nos joueurs.
6. Nous cherchons à intégrer régulièrement nos meilleurs juniors dans nos équipes actives.
7. Nous mettons tout en oeuvre pour avoir des finances équilibrées et durables.

Chevalley ^{SA} Transports

Route de Soral 127
1233 Lully-Genève
Téléphone 022 777 17 74
Téléfax 022 777 17 61

Camion-grue: Natel 079 625 57 64
Routiers: Natel 079 625 57 65
Voirie: Natel 079 626 87 47

GARAGE DE BERNEX

Jean-Claude MALLET

Rue de Bernex 222 – 1233 Bernex
Tél. 022 757 16 57
Fax 022 757 52 58

RÉPARATIONS TOUTES MARQUES
VENTES NEUVES ET OCCASIONS
ENTRETIEN CLIMATISATIONS

Billet du président



En route vers de nouvelles émotions!

Au terme de la saison qui vient de se terminer, il m'a semblé intéressant de revenir en premier lieu sur trois temps forts qui ont marqué la vie de notre club.

Tout d'abord, j'aimerais saluer le travail remarquable des entraîneurs de notre équipe fanion, Patrick HOCHSTRASSER et Franco MARCHI. Avec un contingent renouvelé aux trois quarts, leur première saison sur le coteau ne s'annonçait pas facile. Grâce à leur persévérance et à leur enthousiasme, ils ont su créer un groupe solidaire obtenant finalement une honorable 9^e place. Seules

quelques blessures inopportunes en fin de saison nous ont écarté des premiers postes. A noter que plusieurs juniors A du club ont fait leur apparition cette saison avec la première. Matthieu Van der LAAN, Kevin RACINE, Steven FUENTES, Olivier DUBOSSON et autres Mathieu GIROD ont montré que la relève était prête. De bon augure pour l'avenir.

Je souhaite ensuite mettre en évidence la superbe ascension de notre deuxième équipe en 3^e ligue au terme d'un championnat passionnant, qui nous a valu de belles émotions. L'appétit vient en mangeant dit l'adage. Il résume parfaitement l'aventure de notre «deux». Nous pouvons féliciter son entraîneur Jean-Pierre MAILLARD qui, avec l'appui de quelques joueurs de la première dont notamment Dino LETIC et Jean-Paul MAZOLO, a su donner la motivation et la confiance nécessaires à un groupe qui a répondu à nos attentes les plus optimistes.

Le troisième fait marquant de la saison écoulée revient sans aucun doute à l'ascension de nos juniors A dans la catégorie interrégionale. Au terme d'un premier tour exemplaire, nos joueurs ont amplement mérité cette promotion tant attendue. Hélas, l'adaptation à leur nouvelle catégorie de jeu, forcément plus rapide et plus technique, n'a pas été suffisante. Terminant à la 10^e place, nos jeunes réintègrent la catégorie régionale, mais nous sommes persuadés que l'apprentissage aura été bénéfique. S'ils montrent à nouveau les qualités de solidarité et de combativité que nous leur connaissons, ils ne devraient pas tarder à retrouver l'élite romande.

Bien entendu, ces résultats ne sont pas les seuls dont nous puissions nous réjouir. Nos seniors ont effectué un joli parcours en arrivant en demi-finale de la coupe genevoise. Nos juniors B nous ont également fait vibrer dans cette même coupe, ne s'inclinant qu'en finale contre le FC Lancy-Sports. Plusieurs équipes juniors ont évolué dans le championnat du 1^{er} degré confirmant ainsi la progression continue de nos jeunes. Mes félicitations aux responsables de notre section juniors pour le très bon travail réalisé. Notre première équipe féminine a effectué un bon championnat de 1^{re} ligue, terminant à la 5^e place.

Si la saison écoulée nous a apporté son lot de satisfactions, la saison qui débute ne devrait pas être en reste. Notre comité et les différents responsables sportifs du club n'ont pas chômé pendant la trêve estivale pour vous offrir, cette saison encore, de belles émotions et de la convivialité sur le Coteau.

Le contingent de notre équipe fanion a été sensiblement renforcé et étoffé. Avec l'ossature de la saison précédente et l'arrivée de plusieurs joueurs talentueux (P.-A. PRINZ, M. PARRA, C. TRANCHET, S. JEANNET, Y. FREYMOND, M. MESQUITA, R. VILLAS BOAS, S. CARMO, D. TEIXEIRA, J. BAUMANN, F. PINAT et T. GRIZOLLI), nous devrions jouer les premiers rôles. N'oublions pas également que, fidèles à notre politique de promotion de nos jeunes, les juniors A M. Van der LAAN, K. RACINE et S. FUENTES, font partie, cette saison, du contingent de la première. Et d'autres suivront sûrement.

Notre deuxième équipe n'aura pas la vie facile dans sa nouvelle catégorie de jeu en 3^e ligue. Je suis toutefois persuadé que notre ami J.-P. MAILLARD saura à nouveau motiver ses troupes afin de réussir l'objectif fixé à savoir figurer dans la première partie du classement. Il pourra d'ailleurs s'appuyer sur plusieurs joueurs d'expérience de la une pour y parvenir. *(suite page 5)*

GF

Gilbert Favre • transports
1233 Sézenove-Bernex - Tél. 022 757 19 10

Entreprise **Cuénod**



Entreprise de maçonnerie,
béton-armé
de constructions neuves,
de transformations
spécialité en restauration
d'immeubles classés

Entreprise François Cuénod SA
Chemin des Sellières 34 – 1219 Aïre – Genève
Téléphone 022 796 32 56 – Fax 022 796 13 44
E-mail: cuenodf@hotmail.com

De l'inspiration à l'impression.

SRO-KUNDIG
Imprimeur Conseil

Chemin de l'Étang 49 – Case postale 451 – CH-1219 Châtelaine
Tél.: 022 795 17 17 – Fax: 022 795 17 18 – sro@sro-kundig.ch – www.sro-kundig.ch

(suite de la page 3)

Nous célébrerons en 2004 le 80^e anniversaire du Signal FC. Age respectable pour un club de football que nous souhaitons fêter comme il se doit. Une équipe s'est d'ores et déjà mise en place pour nous organiser un très belle soirée. Nous aurons l'occasion d'y revenir le moment venu.

Organiser autant de matches, d'entraînements et de manifestations, comme nous l'avons fait lors de la saison passée, nécessite une somme énorme de dévouement, de motivation et d'imagination de la part des dirigeants, entraîneurs, joueurs, arbitres, bénévoles, parents et amis du club. Il faut aussi pouvoir compter sur des autorités communales à l'écoute de ses clubs sportifs ainsi que sur des sponsors fidèles et généreux.

Sur ce plan, notre club peut se réjouir d'être particulièrement gâté. Je souhaite donc adresser ici mes plus sincères remerciements et toute ma gratitude à toutes celles et ceux qui nous permettent d'œuvrer, année après année, en toute sérénité pour que nos jeunes et nos actifs puissent s'adonner à leur passion favorite – le football – tout en respectant les valeurs prônées par notre club: l'amitié et le fair-play.

J'aimerais témoigner toute ma reconnaissance à nos autorités communales de Bernex et de Confignon pour leur participation régulière à nos manifestations et le soutien constant qu'elles nous apportent. Nous sommes particulièrement reconnaissants cette année aux autorités bernésiennes d'avoir voté le crédit nécessaire à l'extension des vestiaires et de la buvette dont notre club à tant besoin. Nous formulons le vœu que les travaux puissent être entrepris sans trop attendre afin que nos joueurs et nos responsables techniques disposent enfin de conditions adéquates et conformes au développement du club.

Mes remerciements vont également à tous(tes) mes collègues et amis(ies) du comité qui ont magnifiquement œuvré au bon fonctionnement du club tout au long de la saison achevée. Je me réjouis de les voir à nouveau tous(tes) là cette saison. A noter que Gilbert QUIBLIER, l'efficace et dévoué responsable de notre section féminine depuis plusieurs années, passe la main au jeune Gaël GROSJEAN à qui nous souhaitons la plus cordiale bienvenue et nos meilleurs vœux de succès. Nos plus sincères félicitations à Gilbert pour l'excellent travail réalisé.

Pour terminer ce billet, je souhaite mettre en évidence la gentillesse et l'efficacité de notre nouvelle secrétaire, Silvia GONZALEZ, qui s'est acquittée de ses fonctions à notre entière satisfaction pour sa première année au club. Ma profonde reconnaissance également à notre ami Yvon JAY, le grand artisan du magnifique programme officiel que vous avez entre les mains. Son entregent et son professionnalisme nous permettent de vous offrir, pour la deuxième saison consécutive, une revue de qualité.

A vous tous(tes), chers(ères) joueurs(euses) et amis(ies) du club, je vous souhaite une saison footballistique pleine d'amitié, de plaisir et de succès sous les couleurs jaunes et noires du Signal FC.

Enrique ORTIZ
Président central



«LE PETIT GRIS» DENIS VIONNET
VIGNERON-ENCAVEUR

RUE DE BERNEX 277 – 1233 BERNEX
TÉL. 022 757 10 18

VINS du COTEAU

ROSÉ, CHASSÉLAS, PINOT NOIR, GAMAY, CHARDONNAY, CHAMPAGNE ROSÉ,
NOUVEAU: MERLOT DE BERNEX



LOCATION - VENTE
ÉCHELLES
ÉCHAFAUDAGES
MOBILES / FIXES

Toujours une solution

ROUTE DES JEUNES 7
 CASE POSTALE 1350
 1211 GENÈVE 26

TÉL 022 343 41 88
 FAX 022 343 74 70
 NATEL 079 433 10 89



PLANIFICATION GENERALE
RENOVATIONS
ENTREPRISE TOTALE
ENGINEERING
PLANIFICATION GENERALE
MANAGEMENT DE PROJET
ENTREPRISE GENERALE
TRANSFORMATIONS
INGENIERIE TECHNIQUE
INGENIERIE FINANCIERE
DEVELOPPEMENT DE PROJET

www.zschokke-eg.ch



Zschokke Entreprise Générale SA • Rue du 31-December 42 • Case postale 6450 • 1211 Genève 6 • Tél. 022 787 02 02
 Aarau, Balzers, Bâle, Bellinzzone, Berne, Coire, Dietlikon-Zurich, Fribourg, Genève, Lucerne, Neuchâtel, Neuhausen a. Rhf., Renens-Lausanne, Sion, St-Gall

Le billet de la Commission **sports, loisirs, culture**



La Commission sports, loisirs, culture de la commune de Bernex a un souci unanime: procurer dans la limite de ses moyens des installations sportives et des subventions permettant aux clubs communaux de fonctionner au mieux.

Le Signal FC fait partie de ces sociétés. Club dynamique, organisé, sérieux, nous ne pouvons que féliciter ses dirigeants.

Après environ deux ans d'études, le Conseil Municipal a voté l'extension de la buvette et l'agrandissement des vestiaires.

La commission se félicite de ce vote. Dès le début des études, elle a dynamisé ce projet pour qu'il arrive à son terme.

D'autre part, un autre projet est en cours d'élaboration: la redéfinition de la zone sportive qui permettrait, soit d'y implanter un terrain synthétique, soit un nouveau terrain en herbe.

Beaucoup de travail reste à faire: gestion de la circulation, gestion du parcage, nuisances avec le voisinage, etc.

Mais la commission a la volonté d'aller de l'avant dans ces différents projets. En effet, le sport est un des éléments importants pour l'équilibre de notre jeunesse, mais aussi des moins jeunes.

Longue vie au Signal FC Bernex-Confignon et vive le football!

Jean-Daniel VEZ

Président de la Commission sports, loisirs, culture

Yvon JAY vous adresse son message



Fantastique! Super! Magnifique! Nous sommes comblés! Ces superlatifs ne suffisent pas à décrire notre satisfaction. Vous avez été très nombreux à nous apporter votre soutien. De ce fait, notre programme prend de l'ampleur et va «monter» à 80 pages.

- Merci donc à nos nouveaux annonceurs à qui nous souhaitons la bienvenue;
- Merci à nos fidèles annonceurs qui nous ont renouvelé leur soutien;
- Merci aussi à ceux qui nous quittent (temporairement) et qui nous ont fait confiance plusieurs années.

Cette année vous allez découvrir de nouvelles rubriques (j'ai tenu compte de vos souhaits manifestés dans la carte-réponse).

Vous découvrirez également une grande personnalité du football suisse et Genevois qui a accepté de parrainer notre 80^e anniversaire au printemps 2004.

Deux piliers incontournables du club sont aussi à l'honneur! Le programme 2003-2004 a été saupoudré de quelques anecdotes et d'humour! Découvrez, en le feuilletant, la vie de notre club. Avec à sa tête Enrique ORTIZ, notre dynamique président, Georges CHAMOT, président d'honneur, mais toujours présent et actif, un comité compétent et efficace, le Signal FC Bernex-Confignon est dans de bonnes mains.

Vive le Signal FC Bernex-Confignon! en route pour son 80^e au printemps prochain.

Yvon JAY

Responsable (bénévole) du programme

Peinture et papier peint

Da Costa Antonio Sàrl

Tous travaux:

- lavages de façades, de terrasses
- peinture
- papiers peints, crépis
- pose de faïences et de carrelages
- installateur de cuisines

Nos atouts:

- qualité.
- respect des délais.
- gamme étendue de prestations pour répondre à vos exigences

44, bd du Pont-d'Arve
1205 Genève

Tél/Fax 022 320 06 56
Natel 076 317 97 93

Jackie Barlie: l'indestructible!

A 21 ans, l'ancien junior servettien était titulaire au FC Sion. Un an plus tard, soit en 1963, il fêtait sa première sélection en équipe nationale, lors d'un match amical à Casablanca, contre le Maroc. En 2003, ce gardien à la détente féline a toujours bon pied bon œil. Depuis quatorze ans, il occupe des fonctions essentielles auprès du staff technique du club «grenat». Heureuse nature, il a résisté à toutes les révolutions de palais. Personne mieux que lui ne connaît le football genevois, aussi bien celui de l'élite que du talus. N'a-t-il pas prolongé sa carrière en assumant la charge d'entraîneur auprès de nombreuses formations du canton? De Lancy-Sports au Signal FC Bernex-Confignon, en passant par Etoile Carouge et Collex-Bossy, il n'a laissé que de bons souvenirs. Sa jovialité et sa compétence firent merveille. Jackie est arrivé au Servette FC en 1959 (à 17 ans). De 1962-1964 il fit deux saisons au FC Sion. Entre 1964 et 1972, il fut le titulaire indiscutable du team servettien.

Jacques DUCRET



Jackie Barlie dans ses œuvres, lors du match Servette-Chaux-de-Fonds le 7.3.1965.

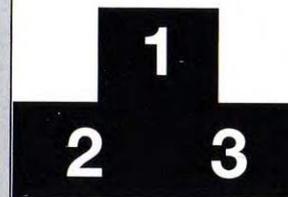
Jackie Barlie sera
le parrain du 80^e
du Signal FC

Mon arrivée à Bernex, Quel plaisir et mes remerciements pour m'avoir choisi comme parrain pour les 80 ans du Signal FC.

J'avais 32 ans, et venais de quitter Servette. Je suis arrivé à Bernex en 2^e ligue comme gardien. Village de la campagne genevoise, avec son ambiance bien à elle, ses fleurs, ses habitants chaleureux, ses vignes. Telle était ma surprise, moi le citadin de découvrir cette chaleur. Cette période reste un des souvenirs sportifs émouvant de ma carrière. Une équipe du Signal FC Bernex soudée et complice. En 1974 l'entraîneur, Eric Blanchard, tombe malade et l'on m'a demandé de le remplacer comme joueur-entraîneur. Un honneur et une grande joie qui a duré une année. Encore un grand merci à vous et longue vie au foot à Bernex....

Jackie Barlie

Dans les assurances comme en sport:
que celui qui fournit
les meilleures prestations gagne.



winterthur

VELIN
LAURENT
Agent principal

Agence principale de Bernex et environs – Genève – Ch. de la Distillerie 2 – 1233 Bernex
Tél. +41 22 727 04 00 – Fax +41 22 727 04 09 – laurent.velin@winterthur.ch

GAN T®

U.S.A. 1949

GAN T STORE
LA PRAILLE
ROUTE DES JEUNES 10, 1227 CAROUGE

GAN T STORE
GALERIE MALBUISSON 8, 1204 GENEVE
www.gant.com



Gérard Moynat

Serrurerie - Constructions métalliques - Boîtes aux lettres
Coffres-forts

Dépannage

Ch. du Pont-du-Centenaire 116
1212 Grand-Lancy 1
Tél. 022 794 82 33 • 794 23 70
Fax 022 794 45 35

POINTS FORTS
FICHET 
Points: **MUL-T-LOCK**

Billet du président de la section juniors



Pour notre section, la saison écoulée a été une belle réussite sportive et humaine.

En effet, avec nos juniors A champions genevois, promus en catégorie A inter, nos juniors B en finale de la Coupe genevoise, nous ne pouvons être que satisfaits. Malheureusement nos juniors A n'ont pu rester dans leur catégorie et nos B ont perdu leur finale. Nos juniors C en très forte progression et des équipes de juniors D et E ont continué leur apprentissage de belle manière avec des tournois remportés en France voisine et en Ardèche.

Pour la saison 2003-2004, nous espérons suivre la même voie. Je suis persuadé qu'avec notre staff d'entraîneurs et la volonté des joueurs l'année va être excellente.

Sous la férule d'Eric, notre école de football continue son développement et ce sont près de 120 enfants qui se retrouvent tous les mercredis au stade.

C'est aussi avec un grand plaisir que nous constatons que plusieurs juniors frappent à la porte de la première équipe et que, pour la saison prochaine, deux juniors A feront partie du contingent de notre équipe fanion.

Alors continuons tous ensemble et vive le Signal Bernex-Confignon!

ENCORE UN GRAND MERCI A TOUTES LES PERSONNES BENEVOLES QUI CONSA-CRENT UN TEMPS SI IMPORTANT POUR LE SIGNAL-BERNEX.

Luis FUENTES, président. En eff

La parole à un de nos juniors



Tibère Chevillat, vous adresse son message

Chers lecteurs et lectrices,

Je m'appelle Tibère Chevillat, j'ai 18 ans et j'ai commencé le foot il y a deux saisons au Signal FC Bernex-Confignon. Pour moi ce club a toujours représenté l'amitié. Cette saison a été pour notre équipe une expérience inoubliable. En effet, au deuxième tour nous avons eu la chance de participer au championnat interrégional, qui a été une expérience mémorable.

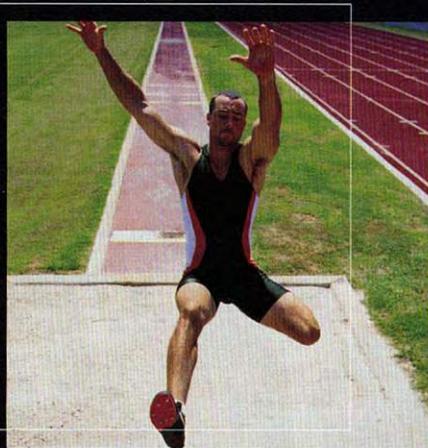
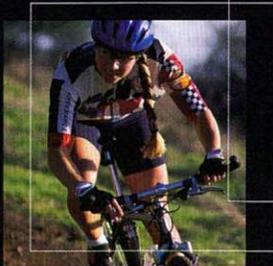
Durant cette deuxième partie de la saison, beaucoup de choses se sont passées. Vers la fin du championnat nous étions en position de reléguable et la nervosité a commencé à s'installer. Quelques problèmes sont apparus, mais la solidarité des joueurs a pris le dessus. Notamment quelques spécimens ont redressé l'équipe. Des joueurs ont commencé à se dévoiler d'une façon très importante, par de bonnes prestations en fin de championnat avec la première équipe.

Ayant aussi vécu l'expérience d'entraîner les juniors E et F, cela m'a montré que toutes les équipes commençant par les plus jeunes et, en finissant par les adolescents (juniors A) se reliaient à deux mots: amitié et ambiance.

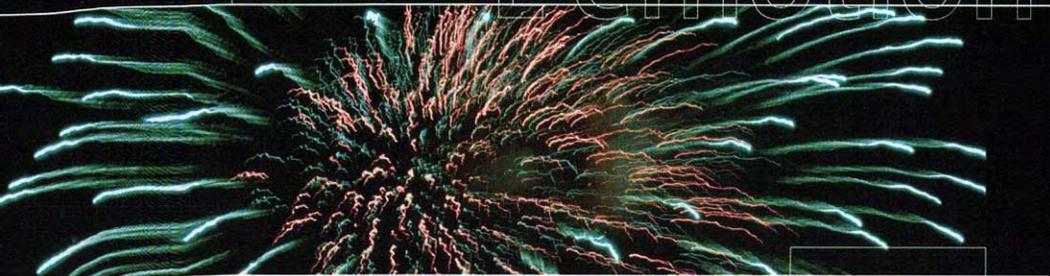
Deux personnes ont retenu mon attention en raison de leur travail au sein du club par leur investissement et leur passion envers le SIGNAL FC Bernex-Confignon: Pierrot Jordi et Eric Severac. Pour eux, la solidarité passait avant les résultats. Je me permets de les féliciter pour leur travail.

Bernex restera gravé dans ma mémoire comme une expérience fantastique et pleine de bonheur footballistique. Et comme on le dit dans l'équipe des juniors A «**Bien joué et Santé!**».

Tibère



L'émotion au quotidien



Centre d'Impression
Edipresse Genève s.a.
81, route du Bois-des-Frères
CH-1219 Le Lignon
Tél. +41 (0)22 322 59 59
Fax +41 (0)22 322 59 05

E-mail: cie-g@edipresse.ch
www.cie-imprimeries.ch

L'émotion au quotidien



Patrick
HOCHSTRASSER

Franco
MARCHI



Le billet des entraîneurs

Après une année en dent de scie, nous voilà repartis pour une nouvelle saison pleine d'espoir. Nos ambitions sont élevées et nous allons tout faire pour jouer les premiers rôles du championnat.

Contrairement à l'an passé, nous pourrons d'emblée compter sur un noyau de joueurs que nous connaissons et qui nous fait confiance, et nous avons cherché à construire notre nouvelle équipe autour de ce noyau. A noter que deux juniors du club (juniors A) feront partie intégrante du contingent, et nous serons très contents si d'autres suivent.

Nous espérons que la confiance du comité soit aussi entière que l'année passée, et comptons surtout sur le soutien du public. Nous sommes bien conscients que de bons résultats, du beau jeu, une bonne entente et surtout un comportement irréprochable sur le terrain faciliteront cela. Ce sera pour nous une priorité et tous ensemble nous allons y travailler.

Nous nous réjouissons de vous voir autour du terrain et vous remercions pour votre soutien. Salutations.

Patrick et Franco



CAVE DE BEAUVENT



BERNARD CRUZ VITICULTEUR
PROPRIÉTAIRE-ENCAVEUR

Rue de Bernex 265
1233 Bernex-Genève

Natel 079 353 72 37
Tél. 022 757 71 96 - Fax 022 757 10 74
www.cave-de-beauvent.ch

CARROSSERIE HALDIMANN S.A.

LUCIEN ET YVES HALDIMANN

Prêt de voitures

Route de Pré-Marais 24A - 1233 Bernex - Tél. 022 777 11 70 - Fax 022 777 11 73

Marque de confiance



Installations sanitaires ferblanterie sàrl
Service d'urgence 24/24 | tél. 022|885 03 85 ou 022|329 36 04
Case postale 744 | 82, rue de Carouge | 1211 Genève 4
Fax 022|885 03 88 ou 022|328 90 09 | www.nl-sanitaire.ch

FERBLANTERIE
INST.SANITAIRES
R.JUILLARD
succ. M. Sanitaires Ferblanterie sàrl



ÉQUIPE PREMIÈRE DU SIGNAL FC BERNEUX-CONFIGNON 2003-2004 (2^e ligue interrégionale)

(Maillots jaunes A. DESPLATS SA et R. OUEY SA)

Accroupis de g. à dr.: Matthieu Van der LAAN, Kevin RACINE, Luis RIVAS, Julien BAUMANN, Bruno CODEAS, Thiago GRIZOLLI, Dino LETIC, Senad KOSPO

Milieu: Rafael VILLAS BOAS, Christophe TRANCHET, Sébastien JEANNET, Pierre-Alain PRINZ, Steven FUENTES, Olivier DUBOSSON, Sergio CARMO,

Derrière: Enrique ORTIZ (président), Alain RICHARD (soigneur), Nicolas CHRISTIN (entraîneur gardiens), Patrick HOCHSTRASSER (entraîneur), Remko Van der LAAN, Yann FREYMOND, Miguel PARRA, Fabrice EGGERMANN, Pedro Paulo DE AZEVEDO JUNIOR, Franco MARCHI (entraîneur), Bernard BRUNNER (vice-président)

Manquent sur la photo: Loris CIPRESSO, Jean-Marie BEKOMBO, Frederico MACHADO, Jean-Paul MAZOLO, Miguel MESQUITA, Hervé PINAT, Florent PINAT, Daniel TEIXEIRA, Christian PERRIER (vice-président)

Tél. 022 343 41 60

Fax 022 343 62 78

E-mail: info@desplats.ch

Case postale 1176

13bis, rue Simon-Durand

1227 Carouge-Genève

Administrateurs:

Henri et Alexandre Jordan

A. DESPLATS^{sa}

Installations thermiques – Maintenance



Christian et Ariane Wavre

Pharmaciens
27, chemin de Saule
1233 Bernex
Tél. 022 757 27 27
Fax 022 757 25 47

OUVERT JEUDI APRÈS-MIDI – LIVRAISONS À DOMICILE

SGF
SOCIÉTÉ DE CONTRÔLE FIDUCIAIRE SA

sagem

Société Anonyme de Gérance et de Management

SGF
RÉVISION SA

Conseil fiscal – Déclarations d'impôts – Comptabilité
Organisation – Gestion et Révision de sociétés

Membres de la CHAMBRE  FIDUCIAIRE
et de PANNELL KERR FORSTER

Route des Acacias 54 - 1211 Genève 24 • Tél. 022 301.54.40 - Fax 022 301.54.70
e-mail : geneve@scfid.ch • e-mail : info@sagem.net

Succursales à Lausanne, Fribourg, Vevey, Sion, Bienne

SE CHAUFFER AU MAZOUT.
LA BONNE DÉCISION.

PORTALES & BONNET

197, rte du Mandement
1242 Satigny

Téléphone 022 753 24 00
Fax 022 753 25 35



Le billet de la section féminine

La progression continue au sein de la section féminine, tant sur le plan qualitatif que quantitatif et ceci pour les trois équipes, durant cette saison 2002/2003 qui s'achève.

L'équipe de première ligue a bien débuté son premier tour en restant dans les premières classées au fil des matches. Coup dur à la mi-saison, notre entraîneur **Antonio SANTOS** doit cesser ses activités pour raisons professionnelles. Il n'est déjà pas évident de trouver un entraîneur en temps normal, mais à la mi-saison ce n'est pas chose facile. Heureusement, **Christian MAENDLY**, entraîneur juniors filles, reprend cette équipe en intérim, ce dont je l'en remercie vivement. Le deuxième tour fut également bon, bien qu'une certaine baisse de régime se fasse sentir en fin de championnat suite aux blessures et aux joueuses qui nous quittent. *Classement final: 5^e avec 28 points.*

Première saison pour cette équipe de deuxième ligue avec **Michael SILVERMAN** comme entraîneur. Bonne prestation de cette équipe qui, tout au long de la saison, navigua entre 2^e et 3^e place. Mes félicitations vont à toutes les joueuses et à son entraîneur pour cette magnifique saison. *Classement final: 3^e avec 26 points.*

L'équipe juniors, entraînée par **Christian MAENDLY - Humberto LOPES** et **Eric DRECOURT**, fait une forte progression tout au long de la saison et surprend bien des entraîneurs adverses par sa qualité de jeu. La saison se passe en deux temps; premier tour en catégorie D: bonne prestation de l'équipe qui trouve ses marques assez rapidement; classement de ce premier tour: 4^e avec 19 points; au deuxième tour on tente la catégorie C à 11 joueuses cette fois-ci. Bien que l'équipe eût quelques peines lors des premiers matches, elle ne fit pas mauvaise figure, mais ne réussit pas à gagner des matches, ce qui s'arrangea dans la deuxième partie de ce deuxième tour. *Classement final: 7^e avec 6 points, classement qui ne reflète pas les qualités de cette équipe qui est l'avenir du football féminin et du Signal en particulier. Un grand bravo à toute l'équipe et à ses entraîneurs.*

La saison 2003/2004 va voir plusieurs joueuses juniors renforcer les équipes actives et permettra de combler le départ de plusieurs joueuses qui, après plusieurs années de football, ont décidé de se consacrer à leurs activités professionnelles et familiales. Je les remercie de toutes ces années passées sur les terrains car c'est grâce à elles que la section féminine a pu se développer au sein du Signal. D'autre part, cette nouvelle saison verra arriver un nouveau responsable en la personne de M. Gaël GROSJEAN, ayant demandé à être remplacé à ce poste, ce qui permettra de donner un nouvel essor à cette section. Les équipes présentes pour cette nouvelle saison: une équipe de 1^{re} ligue, une équipe de 2^e ligue et une équipe de juniors D.

Pour terminer, je tiens à remercier toutes les personnes qui soutiennent cette section féminine, tout particulièrement les entraîneurs et le comité du Signal, et leur souhaitent bon vent pour la suite.

Gilbert QUIBLIER
Responsable section féminine

BOULANGERIE - PÂTISSERIE ARTISANALE CONFISERIE - TEA ROOM



Maurice Clairét

248, rte de Bernex – 1233 Bernex
Tél. 022 757 12 25 / Labo. 022 757 13 30
Fax 022 757 14 57

27, av. des Grandes-Communes
1213 Onex
Tél. 022 793 60 66

www.recyclage.ch

Transport & recyclage, gravier en toiture

SERBÉCO

logique!



Z.I. BOIS-DE-BAY – 1242 SATIGNY-GENÈVE – TÉL. 022 341 15 20 – FAX 022 341 58 10

Qui bâtit sur de solides
conseils, tire profit de
ses quatre murs.



Banque Raiffeisen de la Champagne

Siège de Bernex
Tél. 022 757 19 90
Agence du Petit-Lancy
Tél. 022 879 11 00

RAIFFEISEN

Ouvrons la voie

Le point de vue d'une joueuse...



Une fille qui pratique le football? C'est rare... et c'était le cas quand j'ai commencé il y a de cela presque quinze ans! Maintenant, c'est un peu, et je dis bien UN PEU plus habituel. Mais ce n'est pas encore dans les moeurs des Suisses romands!

Je ne suis pas là pour faire la guerre aux réfractaires, mais je vais essayer, de par mon billet, d'en convaincre certains: OUI, UNE FILLE PEUT FAIRE DU FOOT!

D'ailleurs, chez les filles, c'est une passion que nous essayons de partager avec d'autres. Bien que le comité du Signal Bernex-Confignon ne se soit jamais montré, ce que nous regrettons, autour de nos matches dits «à la maison» (eh oui, responsabilités de comité oblige et l'équipe-fanion du Signal joue les mêmes jours que nous), ce comité nous a toujours soutenu dans nos démarches et notre progression. En cela, je tiens ici à les remercier vivement. En tout cas, sur Genève.

Car, dans ce comité du Signal Bernex-Confignon se trouve une section féminine qui participe activement à la vie du club. Loto, buvette, manifestations diverses, les filles sont un peu partout. Et je pense que ce n'est pas plus mal si nous voulons faire connaître le football féminin.

Tout cela se passe pour le mieux, avec des entraînements deux fois par semaine et un match toutes les semaines. Et ceci pour chaque équipe. Nous aimons le foot et nous le vivons pleinement. Un seul exemple à vous donner pour vous dire combien nous sommes mordues: la 1^e ligue et la 2^e ligue ont leur match le dimanche et, faites-moi confiance, elles ne restent pas sur le territoire genevois par manque d'équipes féminines. Ainsi, nous allons nous balader dans le canton de Vaud ou de Berne! Alors, autant vous dire que nos dimanches sont très pris et, ceci toute la journée. Et sans gagner le moindre centime... Du plaisir, je vous dis!

Tout au long de ma carrière footballistique, j'ai toujours entendu ceci: «Une fille qui fait du foot? C'est étrange.» A Bernex, ce n'est pas venu tout seul, non. Il a fallu que ces messieurs, très aimables soit dit en passant, s'habituent à nous voir courir après leur ballon et leur «piquer» leur vestiaire. Mais tout se passe très bien et nous faisons presque partie du paysage!

Voilà donc une saison qui s'achève et une autre qui recommence. Mais ces prochaines saisons qui s'annoncent se feront sans moi en tant que joueuse. Oui, j'arrête avec un petit pincement au cœur. Toutefois avec une grande joie, puisque je m'en vais créer la relève... qui est déjà en route!

Le football a toujours et fera toujours partie de ma vie. Rien que par le fait que mon mari reste dans le club comme entraîneur et que j'ai décidé de rempiler au sein du comité de choc. Et quelque part, le Signal FC Bernex-Confignon était, est et restera le club de mon cœur et ma deuxième famille.

Nathalie SILVERMAN-QUIBLIER
Aide-responsable section féminine

TAPERNOUX S.A.

Concessionnaire des services industriels

246, rue de Bernex
1233 BERNEX/GENÈVE

Tél. 022 757 11 06

Fax 022 757 61 55

E-mail: info@tapernoux-sa.ch



sanitaire/ferblanterie
agencements de laboratoires
réalisations thermoplastiques

Ecole Bénédict

Rue Mme de Staël 7-9 • 1201 Genève • Tél. 022 344 74 54 • Fax 022 345 82 31

Maturité suisse

Diplôme de commerce (gestion-informatique)

Assistant(e) de direction

Cycle secondaire (dès 12 ans)

E-mail : dir@ecole-benedict.ch - <http://www.benedict-geneve.ch>

Tout pour la cuisine - et quelque chose de plus.

www.piatti.ch

Bruno Piatti SA, 1030 Bussigny, Tél. 021 706 60 10, Fax 021 706 60 40
Bruno Piatti SA, 1227 Carouge, Tél. 022 342 60 70, Fax 022 342 40 34

 Piatti



Section juniors

Pierrot Jordi, responsable sportif

Après une saison écoutée pleine de joie et de satisfaction mais malgré tout marquée par quelques déceptions, que devons-nous souhaiter pour l'exercice 2003-2004?

Continuer notre rôle au sein de l'école de football qui est la véritable base du club et qui compte près de 120 enfants. Solidifié le secteur de la préformation (juniors E et D). En effet, le nombre de joueurs étant relativement important, notre objectif est d'arriver à une qualité optimale pour ces jeunes.

Demander à nos juniors C et B un peu plus de «performance» et essayé de viser les catégories interrégionales, à moyen terme, pour ces équipes.

Continuer l'excellent travail accompli avec les juniors filles.

Reconquérir le titre de champion genevois pour nos juniors A. En effet, notre équipe de juniors A avait remporté le titre de champion genevois au mois de novembre 2002 qui l'ont propulsée en catégorie inter. Malheureusement, elle n'a pu se maintenir et c'est avec motivation et détermination qu'il faudra reprendre le championnat à venir.

Peu de changements d'entraîneurs, de la continuité, une passion intacte, une ambiance chaleureuse, voilà les bases de la saison à venir au sein du mouvement juniors du Signal FC Bernex-Confignon.

Bonne saison à tous et venez nombreux encourager nos jeunes joueurs.

*Pierrot JORDI
Res. sportif juniors*



Les joueurs du camp d'été de l'École de football du Signal FC Bernex-Confignon ont été accueilli aux Eaux par l'équipe du Servette FC. Un magnifique souvenir pour nos juniors en herbe. Merci à Marco Schällibaum !



Otto-Chauffage

Henri Gautschi

50, rte de Bellegarde
1284 Chancy

Tél. 022 756 12 52
Fax. 022 756 16 70



DERATEX SA – Route des Jeunes 5bis
Case postale 1375 – 1211 Genève 26
Tél. 022 300 39 40 – Fax 022 300 39 44



HG COMMERCIALE
87, rte des Jeunes
1227 Carouge

Tél. 022 308 18 00
Fax 022 308 17 99
www.hgc.ch

DEVINAZ CHAUFFAGES CENTRAUX

85, route du Grand-Lancy - 1212 Grand-Lancy

 **022 794 02 29**

**NOS JUNIORS B EN FINALE DE LA COUPE GENEVOISE 2002-2003
LE 14.6.2003 CONTRE LANCY-SPORTS, BRAVO A TOUS!**



Accroupis de g. à dr.: Nicolas MAITRE, Carlos CANTERO, Kevin FUENTES, Aurélien CONUS (derrière), Sébastien MONNERAT, Romain PASCHE, Robert GRAVES, Anthony PULVIN.

Debout: Yann BONDALLAZ, Steve HOCHSTRASSER, Christophe MAGGI, Johnatan SCHMID, Julien FUCHS, Michael JUAT, Nicolas FREY, Jérémy KAY, Christophe ORTIZ, Oliver DUBOSSON, Stéphane KSDIKIAN, Alberto MARTINS, Loïc SCHMID (entraîneur)





BOUCHERIE DU PALAIS

ANDRÉ VIDONNE

Service Hôtel - Restaurant

5, rue Blavignac - CH-1227 Carouge
Tél. 022 309 43 60 - Fax 022 309 43 69

Magasin

61, boulevard du Pont-d'Arve - 1205 Genève - Tél. 022 329 60 91

georges julliard

réalisations de fermetures de bâtiments



2, chemin des sciens – case postale 751
1212 grand-lancy 1 – tél. 022 342 86 01
natel 079 624 73 00 – fax 022 342 06 20
e-mail: g.julliard@freesurf.ch



Muller Services S.A.

maintenance et entretien installations de chauffage

Dépannage 7/7

Tél. 022 722 19 10
E-mail: muller@muller-services.ch

11, chemin de la Pallanterie – CP 54 – 1252 Meinier – Fax 022 722 19 19



Muller Rénovation

entreprise générale

Tél. 022 722 19 00
E-mail: muller@muller-renovation.ch



Billet du président des seniors

Bravo! Encore une magnifique saison 2002/2003: quatrième du classement général et demi-finaliste de la Coupe Genevoise. Je vous rappelle que la section senior compte environ 30 joueurs et que ce sont Pippo Rossi et Pierre-Yves Chamot qui en sont les chefs d'orchestre. Un grand merci pour le superbe travail et le bon esprit qu'ils font régner au sein de l'équipe. Et, en plus, tout le monde joue grâce à une tournante dans le championnat.



Je vous souhaite une bonne saison 2003/2004 avec une super ambiance et, si possible, encore de bons résultats.

Claude DESCOMBES



Nos jeunes seniors en route pour la saison 2003-2004 sous la houlette de P.-Y. Chamot et Pippo Rossi.

Des GALACTIQUES avec la tête dans les étoiles de Madrid

(point de vue Enrique)

Gonzalo et Enrique ORTIZ, «merengues» dans l'âme, se réjouissaient du week-end madrilène qu'ils avaient concocté pour leurs amis du comité du Signal FC en mai dernier. Tout se passait admirablement bien. Hôtel 5 étoiles en plein centre de la capitale. Visites guidées des très belles villes historiques de Ségovie, de Madrid et de Tolède. Tapas et fruits de mer hors de prix. «Cochinillo et cordero» coupés à l'assiette! Joyeuses sorties nocturnes. Nos «conquistadors» du ballon ne pouvaient

manquer de se rendre également au mythique stade du Santiago Bernabeu pour voir LA MEILLEURE EQUIPE DU MONDE. La confiance régnait. Et là. Patatras!!! Impressionnés par leurs illustres visiteurs bernésiens, les GALACTIQUES se retrouvent la tête dans les étoiles et se font étriller (5 à 1) par les météores du REAL ... MALLORQUE. Très déçus, Gonzalo et Enrique se sont promis que, la prochaine fois, le comité se rendrait à Barcelone, on ne sait jamais ...

E.O.

DOMAINE DES GRANDS BUISSONS

FAVRE Patrick et Marc - Viticulteurs

www.grands-buissons.ch
info@grands-buissons.ch
13, ch. des Grands-Buissons
1233 Sézenove-Bernex
Tél. 022 757 10 20 - Fax 022 757 10 22

Ouvert le vendredi de 17 h à 19 h - Samedi de 10 h à 12 h.

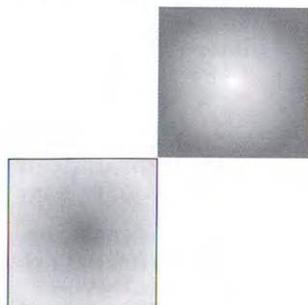


CARRELAGES ET REVÊTEMENTS

MOSAÏQUES

REVÊTEMENT DE PISCINES

ÉMAUX



Heinz Zollinger

Chemin des Semailles 49
1212 Grand-Lancy/GE

Tél. 022 794 40 97
Fax 022 794 19 78
Natel 079 624 21 28

Bosson + Pillet s.a.

Installations thermiques



2, chemin de l'Epargne
1213 Petit-Lancy 2
Tél. 022 879 09 09
Fax 022 879 09 00

Chauffages centraux - Ventilation
Service rapide de réparations
Entretien - Surveillance
Dépannage 24/24

Claude Descombes: l'incontournable!

Meilleur buteur de 11e ligue en 1972-1973 (17 buts) et en 1973-1974 (15 buts), Claude fait partie des grands du football sans qui les clubs n'auraient pas beaucoup d'âme! Excellent footballeur, disponible à tout instant pour le Signal FC, pas langue de bois pour un sou (il vous réveille un comité tranquille par: Comment se fait-il que (...)? Qui pourrait m'expliquer pourquoi (...)? Tour de

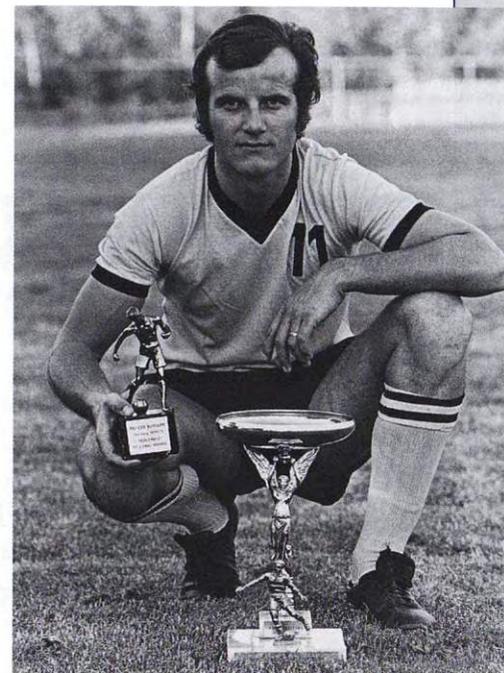


De toute façon je
vais quand même
déborder

table, discussion, contradiction, dialogue et à la fin tout est réglé!), toujours prêt à rendre service, compétent, efficace, décideur (il dirige l'entreprise Spaggiari ventilation avec succès). On pourrait continuer la liste... Boute-en-train du club il ne laisse personne indifférent.

Sur sa classe des années 1972-73-74, Claude aurait sa place au Servette FC. Mais Marco aurait alors deux titulaires à gauche! Bon vent Claude et ne change pas!

Yvon Jay



Un jeune premier meilleur buteur c'est rare!



Regardez à droite, si j'y suis!

http://www.spaggiarisa.ch



spaggiari
ventilation



Ventilation
hottes de cuisine
gaines et accessoires
distribution de matériels

**Tôlerie industrielle
& spéciale**
serrurerie, inox et acier

Climatisation
distribution de matériels

255, route de St-Julien - 1258 Perly - tél. : (022) 771 38 78 - fax : (022) 771 42 96

FIDUCIAIRE

EDMOND GOLAZ

COMPTABILITÉS - DÉCLARATIONS FISCALES - CONTRÔLES

14, RUE DU CONSEIL-GÉNÉRAL
1205 GENÈVE

TÉL. 022 329 76 11
FAX 022 321 94 10

HOMÉOPATHIE



Livraison
à
domicile

F. Perret • Pharmacien
260, rue de Bernex • 1233 Bernex
• Tél. 022 757 24 32
• Fax 022 757 47 44

EDE vous **AIDE**

Entreprise générale de Dépannage,
d'installations et d'Entretien du logement

JOUR
et **NUIT** **022 792 12 12**

Hypermarché Carrefour

plus de libertés

171, Route de Meyrin
1214 Vernier
(à côté de l'aéroport)
Tel. 022/306-08-38
Fax. 022/306-08-49

Heures d'ouverture
Lundi à Mercredi
9h.00 - 19h.00
Jeudi (Nocturne)
9h.00 - 21h.00
Vendredi
9h.00 - 19h.30
Samedi
8h.00 - 18h.00

Championnat 2^e ligue interrégionale Groupe 1

24.08.2003	16.00	SIGNAL FC	FC La Tour/Le Pâquier
30.08.2003	17.00	FC Châtel-St-Denis	SIGNAL FC
07.09.2003	16.00	SIGNAL FC	FC Savièse
13.09.2003	18.30	FC UGS	SIGNAL FC
17.09.2003	20.00	SIGNAL FC	FC Lausanne-Sport
28.09.2003	15.00	FC Dardania Lausanne	SIGNAL FC
05.10.2003	15.30	SIGNAL FC	FC Pully
11.10.2003	18.00	US Collombey-Muraz	SIGNAL FC
19.10.2003	15.30	SIGNAL FC	FC Epalinges
25.10.2003	17.00	FC Geneva	SIGNAL FC
02.11.2003	15.30	SIGNAL FC	FC Montreux-Sports
09.11.2003	15.30	SIGNAL FC	FC Lancy-Sports
15.11.2003	16.00	FC Viège	SIGNAL FC
14.03.2004		FC La Tour/Le Pâquier	SIGNAL FC
21.03.2004	15.30	SIGNAL FC	FC Châtel-St-Denis
28.03.2004		FC Savièse	SIGNAL FC
04.04.2004	16.00	SIGNAL FC	FC UGS
18.04.2004		FC Lausanne-Sport	SIGNAL FC
25.04.2004	16.00	SIGNAL FC	FC Dardania Lausanne
02.05.2004		FC Pully	SIGNAL FC
09.05.2004	16.00	SIGNAL FC	US Collombey-Muraz
16.05.2004		FC Epalinges	SIGNAL FC
23.05.2004	16.00	SIGNAL FC	FC Geneva
29.05.2004		FC Montreux-Sports	SIGNAL FC
05.06.2004	17.00	FC Lancy-Sports	SIGNAL FC
12.06.2004	17.00	SIGNAL FC	FC Viège



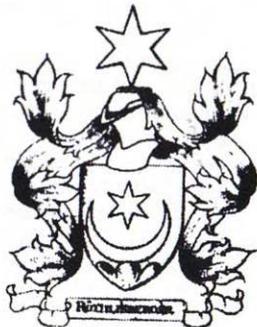
FRANÇOIS BIZE

PEINTURE - PAPIERS PEINTS

3, route d'Aire-la-Ville
1233 Bernex

Tél. 022 757 49 33
CCP 12-36616-3

*Vous aimez les grands
crus de Genève?*

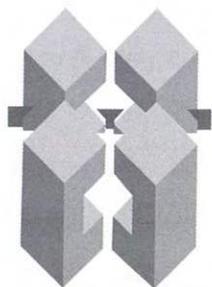


*Alors, une adresse à
retenir:*

DOMAINE DES ROTHIS

J.-P. ROTH LISBERGER
Propriétaire-encaveur-Dardagny
Ch. de la Côte 13

Dardagny - Tél. 022 754 13 61



PRELCO

PRÉFABRICATION D'ÉLÉMENTS
DE CONSTRUCTION SA

BOIS-DE-BAY 21

1214 VERNIER/GENÈVE
TÉL. 022 782 22 91

FAX 022 341 18 26
E-mail: contact@prelco.ch

FAÇADES EN BÉTON
ARCHITECTONIQUE

CONSTRUCTIONS
INDUSTRIELLES

OUVRAGES D'ART

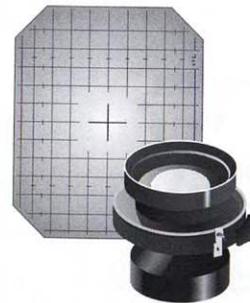
ÉTUDES ET CONSEILS

GÉNIE CIVIL

ESCALIERS

MOBILIER URBAIN

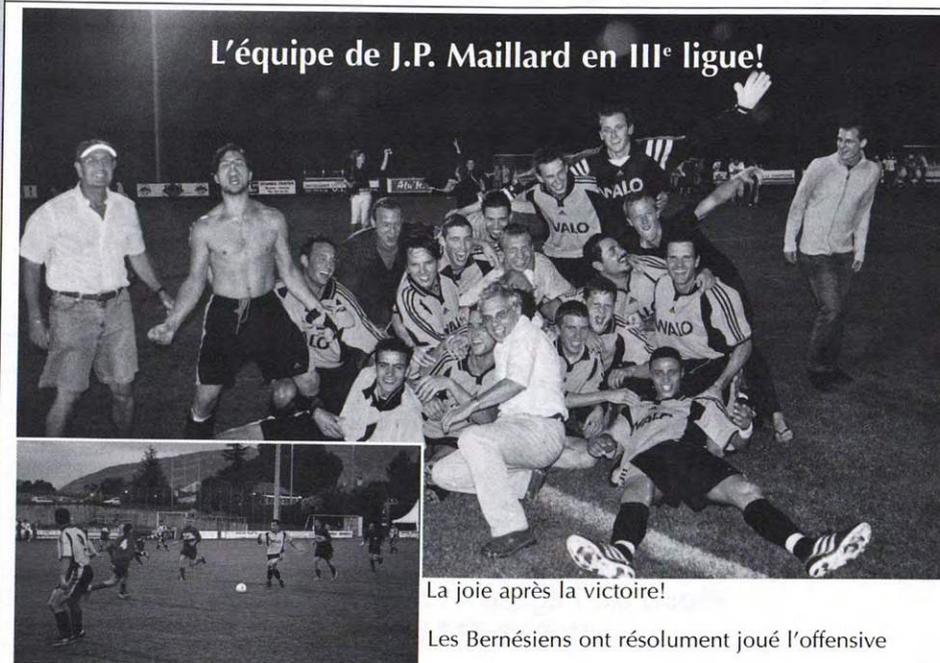
PIERRE NATURELLE



JEAN-PAUL LEVET PHOTOGRAPHE

REPORTAGES
PHOTO INDUSTRIELLE ET PUBLICITAIRE

ch. Calabry 10 • 1233 BERNEX
Tél. 022 757 24 03 • Fax 022 757 05 73
Portable 079 626 35 54 • e-mail sostene@bluewin.ch



L'équipe de J.P. Maillard en III^e ligue!

La joie après la victoire!

Les Bernésiens ont résolument joué l'offensive



GEORGES HOMINAL & SES FILS

VIDANGE ET CURAGE DES CANALISATIONS
CONTRÔLE PAR TÉLÉVISION
DÉPANNAGE 24/24
DEVIS GRATUIT, FORFAIT SPÉCIAL POUR VILLAS

1233 BERNEX/GENÈVE – TÉLÉPHONE **022 757 16 49** – FAX **022 757 21 40**

RAPID NETTOYAGES

Flavio PUNTEL

Travaux d'entretien
Pose, ponçage et vitrification de parquet
Revêtement de sol

Chemin des Maisonnettes 37 - 1213 Petit-Lancy
Tél. & Fax 022 793 81 00 - Natel 079 214 24 37

IMPRIMERIE DU PROGRÈS



ALAIN BARRAT SALVATORE CURVAIA

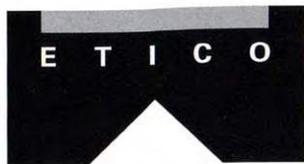
26, RUE TRONCHIN 1202 GENÈVE TÉL. 022 733 95 25 Fax 022 734 49 01

antille sa

entreprise générale de construction

41, ch. du Gamay

tél. 022 757 28 35 fax 022 757 34 08



www.etico.ch

Etanchéité

Isolation

Couverture

Ferblanterie

1227 Carouge
tél. 022 304 86 86



L'équipe de 1^{re} ligue féminine

Debouts, de gauche à droite:

C. MAENDLY (entraîneur);
A. VERPILLOT; S. MAENDLY;
M. PAHUD; S. SIGG; L. BORGHINI;
G. GROSJEAN (responsable section féminine)

Accroupies, de gauche à droite:

M.-L. RUFFET; S. MACHADO;
L. SCALABRINO; N. DA COSTA PORTO;
V. GIRARDIN

Manquent: C. ESCHER; M. FERNANDES;
V. GASTEL; T. ROBERT; C. TUCHSCHMID;
J. MONBARON; N. MARCHIANDO

Calendrier 1^{re} Ligue Féminine à domicile / Actives Signal Bernex

Dimanche 24.08.2003	FC Signal – FC Gürmels
Dimanche 07.09.2003	FC Signal – FC Conthey
Dimanche 28.09.2003	FC Signal – FC Etoile Sporting
Dimanche 26.10.2003	FC Signal – SC Worb 1
Dimanche 04.04.2004	FC Signal – FC Viège
Dimanche 25.04.2004	FC Signal – FC Bern 2
Dimanche 09.05.2004	FC Signal – FC Renens
Dimanche 23.05.2004	FC Signal – FC Alterswil
Lundi 31.05.2004	FC Signal – SC Wohlensee

Robert Z. Vysata

Carrelage
Mosaïque
Terre Cuite
Pierre de Lave



-ro

CIM

sarl

Entretien
Maçonnerie
Transformation

3, Coin de Terre
CH-1219 Châtelaine
Ph +41 79 200 75 71
Fax +41 22 788 56 60

CARRELAGES
MARBRES



REVÊTEMENTS
MOSAÏQUES

ARTRANS S.A.

Route de Montfleury 32
1214 VERNIER - GENÈVE

Tél. 022 341 21 30
Fax 022 341 42 15

Membre de la Chambre Genevoise du Carrelage et de la Céramique

STOECKLI - CUHAT - JOURDAN SA
Entreprise agréée par l'Etat de Genève - Fondée en 1927

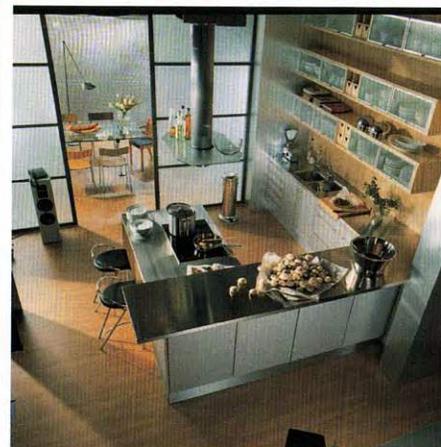


Avenue Blanc 42bis - 1202 Genève - Tél. 022 732 15 40

COMITÉ SIGNAL FC: SAISON 2003-2004

NOMS ET PRÉNOMS	ADRESSE	LOCALITÉ	TÉL. PRIVÉ	TÉL. PROF.	FONCTIONS
BERNER Alfred	Ch. Adolphe-Pasteur 10	1209 GENEVE	022 734 11 86		Resp. relations publiques
BRUNNER Bernard	Ch. du Jura 17	1233 BERNEX	022 757 29 13	022 780 24 70	Resp. actifs et vice-président
CHAMOT Georges	Ch. du Gamay 29	1233 BERNEX	022 757 32 46	022 794 83 83	Président d'honneur
CHAMOT Pierre-Yves	Chemin du Signal 4	1233 BERNEX	022 757 69 38	022 308 40 00	Resp. club des 100
DESCOMBES Claude	Ch. du Gamay 27	1233 BERNEX	022 757 31 68	022 771 38 78	Resp. seniors et panneaux
DUPONT Josiane	Ch. de Saule 90	1233 BERNEX	022 757 27 34		Resp. buvette
FUENTES Luis	Rue de Bernex 391	1233 BERNEX	022 757 26 49	022 716 36 67	Président juniors
GIRARDIN Véronique	Rte du Grand-Lancy 181	1213 ONEX	022 757 14 15		Appui. internet
GOETSCHMANN Joseph	Rue des Deux-Ponts 22	1205 GENEVE	022 329 81 53		Président d'honneur
GONZALEZ Silvia	Av. des Morgines 17	1213 PT-LANCY	022 792 49 64		Secrét. du club, convoc. adj.
GROJEAN Gaël	Rue de Berne 63	1201 GENEVE	022 731 34 77	022 761 11 08	Resp. féminines
JAY Yvon	Rte de Pré-Marais 25	1233 BERNEX	022 757 37 05		Resp. mark. et programme
JORDI Pierre	Rue de Bernex 360	1233 BERNEX	022 757 32 93		Resp. sportif juniors
ORTIZ Enrique	Rue de Bernex 284	1233 BERNEX	022 757 64 42	022 819 86 86	Président central
ORTIZ Gonzalo	Rue du Bachet 7	1212 GD-LANCY	022 74318 10		Resp. sponsoring
PERRIER Christian	Ch. du Nant-Boret 5	1228 PL-LES-O.	022 794 99 94	022 718 67 25	Resp. fin. et vice-président
QUIBLIER Gilbert	Ch. du Vieux-Bureau 104	1217 MEYRIN	022 782 88 36	022 375 82 03	Resp. féminines adjoint
SILVERMAN Nathalie	Rue de la Prulay 58	1217 MEYRIN	022 782 06 45	022 732 59 15	Resp. féminines adjointe
SCHAFFER Ernest	Rue du Grand-Pré 51	74520 VALLEIRY	0033 450 04 27 59	022 719 13 23	Resp. caisse matches
STARRENBERGER Daniel	Chemin Fillion 6	1227 CAROUGE	022 300 00 10	022 735 55 45	Appui manifestations
VAUCHER Alain	Case postale 188	1233 BERNEX	079 308 12 93		Resp. plan. et mat., convoc.

CM CUISINES
Agencement Cuisine • Armoires • Bains



**étude
conception
réalisation**



CM Cuisines

Nyon T.022 994 77 40
Genève T.022 321 18 60

Route d'Oulteret 1 • 1260 Nyon
Bd Carl-Vogt 30 • 1205 Genève

MAMOCA S.A.

Equipement Hôtelier

RANCILIO

254, rte de Chancy - 022 757 52 05
1233 Bernex - Fax 022 850 05 27

BOSSON+RAPO SA
CH. DE LA MAPPERIE 6
1227 CAROUGE
TEL. 022 343 88 01

DÉPANNAGE 24 H./24 H.
RÉVISION CITERNES
BRÛLEURS À MAZOUT
DÉTECTEUR DE FUITES
ENTRETIEN CHAUFFERIES
INSTALLATIONS CHAUFFAGE



L'ESPRIT DE BÂTISSEUR DEPUIS 1872

MAÇONNERIE ET BÉTON ARMÉ | GYPSERIE | PEINTURE | ISOLATION EXTÉRIEURE
ENTREPRISE BELLONI SA - RUE DES MORAINES 1 - C.P. 1511 - 1227 CAROUGE
TÉL. 022 307 97 97 - FAX 022 307 97 98 - BELLONI@VTX.CH

LISTES DES ENTRAÎNEURS

FONCTION	NOM	PRENOM	ADRESSE	TEL. PRIVE / TEL. PROF.
Responsable sportif actifs	BRUNNER	Bernard	chemin du Jura 17 - 1233 Bernex	022/780.24.70
Responsable sportif juniors	JORDI	Pierre	rue de Bernex 360 - 1233 Bernex	079/435.22.93
Entraîneur 1 ^{ère} équipe actifs	HOCHTRASSER	Patrick	chemin de la Vi-Longe 7 - 1213 Onex	079/273.90.36
Entraîneur 2 ^{ème} équipe actifs	MARCHI	Franco	chemin de la Dode 15 - 1213 Onex	079/355.30.19
Entraîneur 3 ^{ème} équipe actifs	MONNARD	Jean-Pierre	chemin Median 10 - 1213 Petit-Lancy	022/793.57.74
Entraîneur 1 ^{ère} équipe filles	MAENDLY	Christian	Ch. de Carabot 26c - 1213 Onex	022/757.53.70
Entraîneur 2 ^{ème} équipe filles	SILVERMANN	Michael	Av. Ernest-Pictet 33 - 1203 Genève	022/344.13.77 / 076/583.13.77
Entraîneur seniors (vétérans)	CHAMOT	Pierre-Yves	Rue de la Pralay 58 - 1217 Meyrin	022/782.06.45 / 079/653.19.94
Entraîneur seniors (vétérans)	ROSSI	Renato	Bernex-en-Combes 49 - 1232 Confignon	022/757.69.38
Entraîneur gardiens actifs	CHRISTIN	Nicolas	chemin des Hutins 49 - 1232 Confignon	022/777.12.12
Entraîneur gardiens juniors	KOSRO	Senad	route de la Scie 30 - 1278 La Rippe	022/340.36.67 / 079/276.21.14
Entraîneur spécifique	WEBER	Oliver	chemin de Saule 93 - 1233 Bernex	022/757.51.04
Juniors A	PZZOFERRATO	Antonio	chemin de Saule 36 - 1233 Bernex	022/777.07.12 / 079.200.01.35.
Juniors B	MONNERAT	José	Chemin des Semailles 6b - 1212 Grand-Lancy	076.489.19.17
Juniors C1	CLOTTU	Philippe (C)	chemin de la Pesse 1 - 1233 Lully	022/757.63.45 - 079/300.76.85
Juniors C2	RIVAS	Luis	chemin de la Pralée - 10 - 1213 Onex	022/793.28.76/078/718.54.61/736.32.63
Juniors D1 / à 9	SEVERAC	Eric (diplôme B)	rue Hector Berlioz 5 - 74160 St-Julien -	078/847.49.73
Juniors D2 / à 9	GNONI	Gianluca	rue du Grand-Bureau 33 - 1227 Carouge	022/908.57.26-0033/450.493.447-078.677.96.03
Juniors D3 / à 9	SEVERAC	Antoine (C)	rue de Genève 75 - 1225 Chêne-Bourg	022/343.65.89 079/417.14.19
Juniors D filles	GNONI	Gianluca	rue Hector Berlioz 5 - 74160 St-Julien -	076/389.86.07
Juniors E1	LOPEZ	Humberto	rue du Grand-Bureau 33 - 1227 Carouge	022/908.57.26-0033/450.493.447-078.677.96.03
Juniors E2	SANCHEZ	Victor	Promenade de l'Europe 52 - 1203 Genève	022/343.65.89 079/417.14.19
Juniors E3	FERRIZ	Remy	Ch. De la Ceriseraie 8 - 1226 Thônex	076.370.03.18
Juniors E4	FRACHEROUD	Serge	Rte de Soral 170 - 1233 Bernex	076.308.55.78
Juniors E5	FERRILLO	Raphael	rue de Soral 166 - 1233 Bernex	022.757.37.68 / 022/757.10.15
Juniors F (2 ^{ème} tour)	SEVERAC	Eric (B)	route de Soral 166 - 1233 Bernex	022/757.08.74 - 022/757.10.15 - 076/371.04.92
Juniors F (2 ^{ème} tour)	SEVERAC	Eric (B)	rue de Bernex 413 - 1233 Bernex	022/777.20.31 / 327.53.09
Ecole de football	JORDI	Pierre	rue du Vicaire-Savoyard 8 - 1203 Genève	022/344.52.29
SECRETAI RE	GONZALEZ	Silvia	Ch. De la Vi-Longe 7 - 1213 Onex	022/792.70.19
Resp. planning	VAUCHER	Alain	Rte de Pré-Malais 13 - 1233 Bernex	022/757.26.67
			Rue de Bernex 284 - 1233 Bernex	022/757.64.42
			Chemin du Vullonnex 75 - 1233 Bernex	022/757.17.04
			rue Hector Berlioz 5 - 74160 St-Julien -	022/908.57.26-0033/450.493.447
			rue de Bernex 360 - 1233 Bernex	079/435.22.93
			A contacter pour vos problèmes de convocations et si vous voulez avancer des matchs à la maison (30). à l'avance. Attention vacances scolaires)	022/792.49.64 078.837.27.53
				079.308.12.93



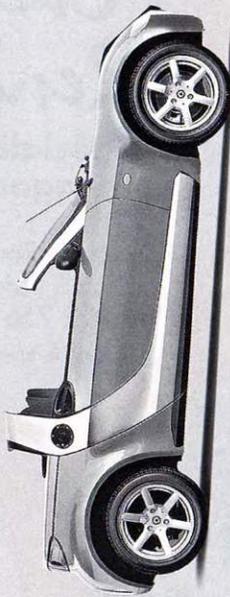
CAVECCHIA

Entreprise générale du bâtiment

Av. de Frontenex 32
1207 Genève

Tél. 022 735 20 71

>> The new smart roadster: it's hot, are you?



Drive carefully:

Pur feeling roadster avec moteur turbo SUPREX 698 cm³ et 60 kW/82 ch ou 45 kW/61 ch incl.

*Prix conseillé par le constructeur, T.V.A. 7,6% incl. Catégorie de rendement énergétique: B (60 kW/82 ch), A-B (45 kW/61 ch).

Package sécurité complet:

Cellule de sécurité en acier, ABS avec EBV, airbags, ESP, assistant de démarrage et de freinage.

Get it:

Dès CHF 22 900.- seulement.*

smart

open your mind.

Bienvenue pour un essai.

smart Center Genève/Carouge
46, route de Saint-Julien
1227 Carouge

Téléphone 022/309 38 38
Fax 022/309 38 48

Nous serons heureux de vous accueillir.

www.geneve.smart-center.com

DOMAINE DES CURIADES



DUPRAZ & Fils

Viticulteurs

49, chemin des Curiades • 1233 Lully-Genève
Tél. 022 757 28 15 • 022 757 13 88
Fax 022 757 47 85 • info@curiades.ch

Chasselas • Aligoté • Chardonnay
Chardonnay barrrique • Rosé de Gamay
Sauvignon
Oeil-de-Perdrix • Gamay • Pinot Noir
Marquis de Coudrée • Gamaret

Ouvert de 9h à 11h et de 16h30 à 18h30
mercredi fermé
Samedi matin de 9h à 12h



Week-end du comité à Madrid les 3, 4 et 5 mai 2003

Les participants au voyage à Cointrin de g. à dr.: Silvia GONZALEZ (secrétaire du club), Bernard BRUNNER, Enrique ORTIZ, Henri JORDAN, Georges CHAMOT, Jose-Luis ROMANCE (notre guide), Christian PERRIER et Gonzalo ORTIZ (manque sur photo Claude DESCOMBES).

fp

fiduciaire privée s.a.



membre de la chambre fiduciaire

Comptabilités et conseils - Révisions - Fiscalité - Expertises
Constitution, gestion et administration de sociétés - Evaluations - Informatique
37-39, rue Vautier cp 1474 - 1227 Carouge - Tél. 022 342 00 20 - Fax 022 343 85 48 - e-mail fpsa@gjc.ch

BOUTIQUE FLEURS BERNEX

260, rte de Bernex • 1233 BERNEX • Tél. 022 757 65 75 • Fax 022 757 65 81
Toutes confections florales

Restaurant
Pizzeria

LA TERRASSE

Chez Peppino

Iantorno Giuseppe
1, av. Edmond-Vaucher
1219 Châteline/Genève
Tél. +4122 796 20 40



LE RELAIS DU VUILLONNEX

A midi: Plat du jour et à la carte
Spécialités françaises et brésiliennes
Salle indépendante pour réunions
Banquets - Mariages sur commande
Terrasse ombragée

253, rue de Bernex
Arrêt TPG 2/19/K/L
1232 CONFIGIGNON
Tél. 022 757 58 07

bonnables Club 100

Lors d'activités
de champ à Bernex,
un menu Club
sera tiré aux bénéficiaires
d'un REPAS
dans un restaurant
fort
sur place.

Auberge des Curiades



Cuisine gourmande
et de terroir

Anne et Dominique Trebossen
10, Vieux-Lully - 1233 LULLY
Tél. 022 757 57 57

Café TESSIN

Restaurant

A DISCRETION

GAMBAS
CUISSÉS DE GRENOUILLES
CHARBONNADE
BOURGUIGNONNE
CHINOISE

Tartare de bœuf - Filets de perches

5, place du Rondeau
Tél. 022 342 31 09
1227 Carouge

Bonne
chance
à tous
nos fidèles
membres

Café Restaurant de la Fontaine

Quelques plats sympas

Michel et
Pierrette Monney
Tél. 022 757 21 08
1233 Sézenove

Café-Restaurant

AU CARREFOUR

Heidi et J.-Pierre Primmaz

2, avenue des Communes-Réunies
1212 Grand-Lancy
Places de parc

Tél. 022 794 23 16

Filets de perches du lac
Fermé le dimanche



Fermé
le jeudi

CAFE - RESTAURANT
du

Signal

Terrasse ombragée

Carte de saison, cuisine du marché
Spécialités: fondue bourguignonne,
entrecôte du Signal, pavé de bœuf
sur ardoise

335, rue de Bernex
1233 Bernex
Tél 022 757 02 00

Chez Renée

Spécialités
campagnardes

7, route de Rougemont
Ch-1286 Soral - GE
Tél. 022 756 12 59

Fermé le mercredi

Pour obtenir
une carte
de membre du
Club des 100
renseignez-vous
à la buvette
du stade ou au
022 308 40 00
à P.-Y. Chamot

Yves et Catherine
Casanova

Café restaurant d'Avusy

Plats du jour - Banquets
Suggestions

16b, route d'Avusy
1285 Avusy

Réservation 022 756 26 70

Fermé le mercredi
et jeudi

Café-Restaurant

Chez Cartouche

M. et M^{me} Raymond Pulvin

Spécialités: MALAKOFFS

Terrasse - Pétanque
Jeux d'enfants

1233 Lully-Bernex
Téléphone 022 757 27 98

Fermé dimanche et lundi

BEX

Restaurant Village

Gilbert Kundig
Cuisinier-Propriétaire

Petites salons banquets
de 16 personnes
le

Rue de Bex 244
Tél. 022 12 28

Fermé mardi



BISTROT - BAR
René Fracheboud

29, bis rue Jacques-Dalphin
CH-1227 Carouge - Genève
téléphone 022 342 40 10
télécopie 022 342 02 05
ange10vins@bluewin.ch



La Colombière à Lully RESTAURANT

Chantal et Bernard Lonati-Jouclard

122, route de Soral
1233 Lully-Bernex

Tél. 022 757 10 27
Fax 022 757 65 49

Fermeture
samedi et dimanche

UNS SERVICES SA
33c Avenue de Miremont
CH-1206 Genève
Téléphone: 022 702 09 50
Fax: 022 702 09 55



UNION
NETTOYAGE
SERVICES

The cleaning quality label

Tous travaux de nettoyage.

Nettoyage et entretien
de bureaux, d'immeubles
administratifs et
d'environnements hospitaliers.

Conciergerie, nettoyage
de chantier et fin de chantier.

Désinfection anti-bactérienne.

Lavage des vitres.

Shampoing des moquettes.

Entretien des façades.

Évacuation, destruction
et incinération d'archives.

Pose, restauration et
entretien de tous types de sols
(parquets, moquettes,
carrelages, PVC).



Nous remercions très chaleureusement nos nombreux sponsors pour leur fidélité et leur générosité à l'occasion de la saison 2003-2004

SIGNAL D'OR

REGIE DU RHONE SA – MM. Bernard RIONDEL et Enrique ORTIZ
DESPLATS SA – MM. Henri et Alexandre JORDAN
R. OGUEY SA – M. Raymond OGUEY
R. VUILLAUME SA – M. Robert VUILLAUME
DUBOUCHET SA – M. Florian LAVIZZARI
ALLIANZ SUISSE SA – M. Laurent ISCHI

SIGNAL D'ARGENT

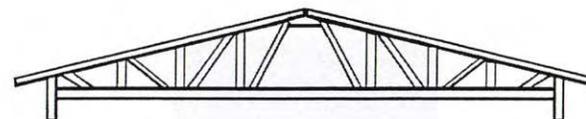
ARTRANS SA – M. Salvatore TRAINA
M. Jean-Jacques BOCION
R. BOSSON et R. PILLET SA – M. Richard PILLET
TAPERNOUX SA – M. Claude FONTANA
KIS Original Services SA – M. Laurent GASPOZ

SIGNAL DE BRONZE

Entreprise SABRINA – M. Michel SCUDERI
M. Carlo NERONI et M. Pascuale IANTOSCA
M. Francesco DI RELLA
DMB SA – MM. Charles SEYDOUX et Michel BERRINO
J.-M. & D. CERRUTI SA – MM. Jean-Marc et Dominique CERUTTI
TROGER SA – M. Jean-Louis SIREY



*NOS ANNONCEURS
PANNEAUX,
NOS ANNONCEURS
PROGRAMME,
LES MEMBRES DU CLUB 100,
NOS DIVERS DONATEURS*



JAUNIN S.A.

**Charpente - Couverture - Escaliers
RAYMOND JAUNIN
Maîtrise fédérale**

14, rue du Temple – 1236 Cartigny
Tél. 022 756 18 59
Fax 022 756 10 14

Pierre et Marc BERTHIER

Produits chimie fine et industrielle
Produits piscines

IDEAL CHIMIC

Produits chimico-techniques et d'entretien
Huiles minérales et synthétiques

Route de Saint-Julien 34
1227 Carouge
Tél. 022 307 11 80
Fax 022 343 38 68

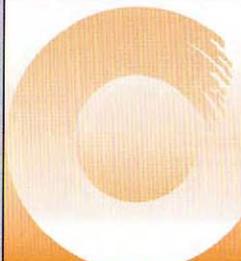


détartrage **S**ervice sa

Immeubles, villas, industrie
Détartrage, désoxydation, ébouage,
écoulements, ventilations

Rue Simon-Durand 7
1227 Acacias/Genève
Tél. 022 300 43 40
Fax 022 300 43 45

AGENCE VAUD
Avenue Recordon 3
1004 Lausanne
Tél. 021 624 09 10
Fax 021 624 09 11



CARLETTI

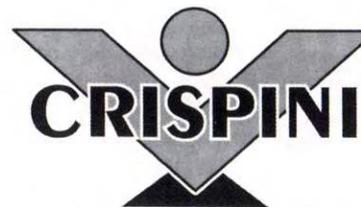
ENTREPRISE DU BÂTIMENT

Maçonnerie - Gypserie - Peinture
Lavage façades à la vapeur

21, rue E. Marziano
1227 Les Acacias - Genève

Tél. 022 342 22 25

**TROPHÉES
MÉDAILLES
GRAVURES
ÉTAINS**



**FANIONS
PORTE-CLÉS
COUPES
PIN'S**

DEMANDEZ NOTRE CATALOGUE

CRISPINI SA • 18, route d'Ornex • 1239 Collex-Bossy/Genève
Tél. 022/774 15 39 • Fax 022/774 22 01



**Le comité
du Signal FC
en Espagne**

Le groupe devant
l'aqueduc de Segovia.



www.saded.ch

DÉSINFECTION - HYGIÈNE DE L'HABITAT
DÉPIGEONNAGE - TRAITEMENT DU BOIS

Tél. 022 342 36 00 - Fax 022 343 14 63

Frigo-Climats S.A.

Le spécialiste
en froid commercial

- Installations frigorifiques
- Chambres froides modulables
- Climatisation cave à vin villa
- Armoires, vitrines, etc.

24 h/24

Devis • Conseils • Etudes • Vente • etc.

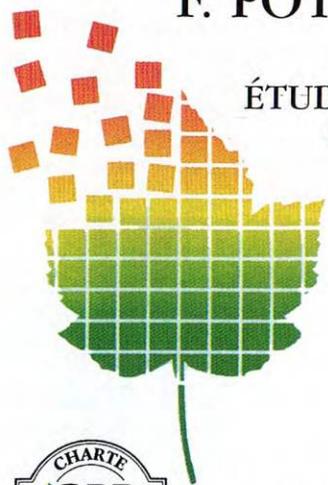
4, ch. Castelver • 1255 VEYRIER (Genève)
Tél. 022 784 01 15 • Fax 022 784 08 75



econowatt s.a.

CHAUFFAGE • VENTILATION • CLIMATISATION
CONDUITE • SURVEILLANCE • DÉPANNAGE 24H./24H.
TÉLÉSURVEILLANCE ET TÉLÉGESTION

13, rue Simon-Durand - 1227 Carouge
Tél. 022 343 62 72 - Fax 022 301 38 31



F. POTTU & J.-J. SEITZ
MAÎTRISE FÉDÉRALE

ÉTUDES ET RÉALISATIONS
PAYSAGÈRES sarl

ENTRETIEN D'ESPACES SPORTIFS
VÉGÉTALISATION DE TOITURES
MURETS, PAVAGES, DALLAGES
NATURE ET ENVIRONNEMENT
CRÉATION ET ENTRETIEN
D'ESPACES VERTS



14, chemin des Tassonnères • 1282 Malval/Dardagny
Tél. 022 754 12 78 • Fax 022 754 18 14

ENTREPRISE

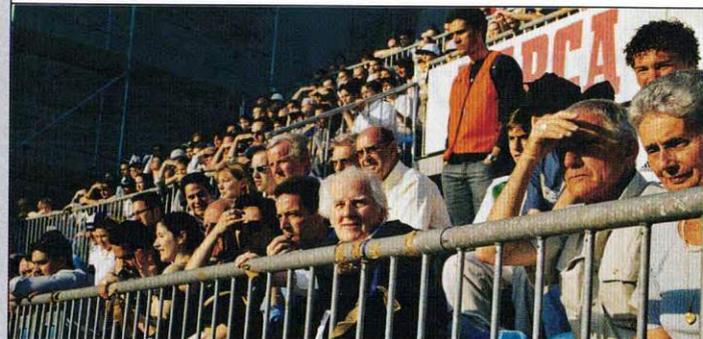
GEORGES BARTHASSAT S.A.



MAÇONNERIE - BÉTON ARMÉ - TERRASSEMENT
AMÉNAGEMENT - CARRELAGE - REVÊTEMENT

1236 Cartigny
Genève

Tél. 022 756 14 26
Fax 022 756 14 27



**Week-end
du comité
en Espagne**

Le groupe est très
attentif dans
les tribunes de
Santiago Bernabeu
(Real Madrid-Real
Mallorque 1-5)!



SPORTXX

L'univers du sport

balexert
La vie au centre

MPARC
La Praille

CORDONNERIE MARTIN

Réparations de chaussures
Clés - Pose de cylindres
Gravures - Aiguisage - Timbres



Maroquinerie
Articles pour chiens et chats

Place de l'Eglise - 1232 Confignon
☎ 022 777 01 22

⚡ **MICHEL PUCHAT** ⚡

ENTREPRISE GÉNÉRALE D'ÉLECTRICITÉ

APPAREILS ÉLECTRO-MÉNAGERS

BUREAU ET MAGASIN:
1233 BERNEX-GENÈVE - Tél. 022 757 10 02
FAX 022 757 36 14 - NATEL 079 214 33 11



J. GOETSCHMANN
président d'honneur

8x10 = 4x20 = autant de printemps pour Joseph!

Tout le Signal FC Bernex-Confignon te souhaite un bon anniversaire! Après tes débuts dans le football, à 19 ans, au Régina, tu as rejoint le Signal FC en 1946, dont tu as brillamment défendu les couleurs jusqu'en 1953. En 1968, avec un nouveau comité, tu vas, grâce à tes compétences, ton sérieux et ta rigueur, sauver le club et le remettre sur les rails. Depuis cette période-clé le «train» n'a jamais déraillé. Pince-sans-rire, tu nous distilles des witz et des jeux de mots, à faire pâlir les professionnels de l'humour! Joseph, le Signal FC a la chance de t'avoir en son sein et te dis MERCI pour toute ton ŒUVRE accomplie!

Yvon JAY

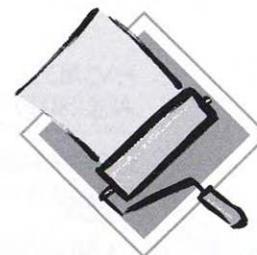
FIDUCIAIRE

MAURICE VUADENS

Collaboratrice Françoise HAAS, agente fiduciaire brevetée

**Bilans - Comptabilité - Impôts - Contrôles
Comptabilité et fiscalité agricoles**

Rue des Sablières 15 - ZIMEYSA - Voie 11A
1242 Satigny - Tél. 022 341 25 00 - Fax 022 341 42 90
Membre de l'USF - E-mail: fiduciaire.vuadens@bluewin.ch



Marc Righi
ENTREPRISE FONDÉE EN 1935

Plâtrerie • Peinture • Papiers peints

Rue Eugène-Marziano 33 - CP 1768 - 1211 Genève 26
Tél. 022 300 26 80 - Fax 022 309 48 30 - E-mail: ent.marc.righi@bluewin.ch



LE RELAIS DU VUILLONNEX BAR - RESTAURANT

253, rue de Bernex
Arrêt TPG 2/19/K/L
1232 CONFIGNON

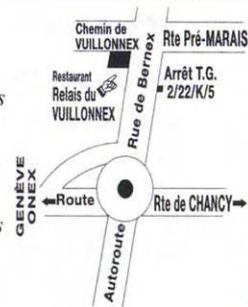
Tél. 022 757 58 07



*A midi:
Plat du jour
et à la carte
Spécialités françaises
et brésiliennes*

*Salle indépendante
pour réunions
Banquets - Mariages
sur commande*

Terrasse ombragée



AGENCE PICO & Cie

ENQUÊTES COMMERCIALES & PRIVÉES

4, RUE RODO
CASE POSTALE 233
1211 GENÈVE 4 / PLAINPALAIS

Tél. 022 807 04 10 • Fax 022 807 04 15

Où trouver
le plus grand choix
de meubles en
rotin et osier
à Genève?



Pour intérieur et jardin:
Vannerie - Grès - Cadeaux -
Curiosités...

L'artisanat Espagnol

6, rue Caroline
1227 Acacias
Téléphone 022 343 09 41

V. GUIMET FILS S.A. ENTREPRISE DE VIDANGE HYDRAULIQUE

Fondée en 1873 - Dépannage 24/24

Canalisations - Travaux publics - Transports de matières dangereuses
Nettoyage de colonnes de chute - Contrôle des canalisations par TV

Rue des Buis 12
1202 Genève

Tél. 022 906 05 60
Fax 022 906 05 66



Week-end
en Espagne
du comité
du Signal FC

Le groupe en toile
de fond de Tolède
(patrimoine
mondial).



Services S.A.

Parquets - Moquettes
Nettoyages - Entretien



3, ch. de la Verseuse
1219 Aire - Genève

Tél. 022 797 33 48
Fax 022 796 32 05
Natel 079 624 05 97

DUBOUCHET SA

BUREAU D'ETUDES - INSTALLATIONS SANITAIRES - FERBLANTERIE

Rue Joseph-Girard 40
Case postale 1036
1227 CAROUGE

Téléphone: 022 304 02 02
Fax: 022 304 02 04

CONCESSIONNAIRE DES SERVICES INDUSTRIELS
MAÎTRISE FÉDÉRALE



STUTZ-PERROTIN S.A.

ÉLECTRICITÉ - TÉLÉPHONE

René STUTZ
Maîtrise fédérale

Michel PERROTIN

5, rue du Collège
1227 Carouge
Tél. 022 342 71 71
Fax 022 343 10 39

MANIFESTATIONS 2003-2004 ORGANISÉES PAR LE SIGNAL FC BERNEX-CONFIGNON

JEUDI 11 SEPTEMBRE 2003
TOURNOI JUNIORS E ET F
Stade municipal de Bernex

MERCREDI 10 DÉCEMBRE 2003
TOURNOI INTERNE DE L'ESCALADE DES
JUNIORS F
Salle Omnisports de Vailly

SAMEDI 17 ET DIMANCHE 18 JANVIER 2004
TOURNOI JUNIORS A ACGF
Salle Omnisports de Vailly

SAMEDI 24 ET DIMANCHE 25 JANVIER 2004
TOURNOI JUNIORS E ET F
Salle Omnisports de Vailly

MARS 2004
80^e ANNIVERSAIRE DU SIGNAL FC

DIMANCHE 1^{er} FÉVRIER 2004
26^e LOTO
Salle communale de Luèchepelet

VENDREDI 7 MAI 2004
REPAS DE SOUTIEN

Salle communale de Luèchepelet
L'occasion de partager un excellent repas gastro-
nomique concocté par M. KUNDIG (Café-
Restaurant du Village) et dont la renommée
dépasse les frontières du canton.
Convivialité, ambiance chaleureuse
et une super-tombola.

VENDREDI 9 AU MARDI 20 AOÛT 2004
STAGE FOOTBALL (TOUT ÂGE JUNIOR)
Stade municipal de Bernex

JEUDI 9 SEPTEMBRE 2004
TOURNOI JUNIORS E ET F
DU JEÛNE GÉNEVOIS
Stade municipal de Bernex

MERCREDI 15 DÉCEMBRE 2004
TOURNOI INTERNE DE L'ESCALADE DES
JUNIORS F
Salle omnisports de Vailly

Installations
sanitaires



Ferblanterie



Service rapide



DEP SA

5, rue Ecole-de-Médecine
1205 Genève

Fax 022 328 71 65

Entreprise de peinture

R. FAVRO S.A.

Bureau et dépôt:
42, rue des Marâchers
1205 Genève

Natel M. MAUGÉ
079 624 53 15

Téléphone 022 329 71 88
Téléfax 022 328 50 06



APROTEC

La maîtrise de l'énergie, un gage de sécurité

Eclairage de secours
Centre d'énergie
Alimentation sans coupure
Exploitation automatique de site

www.aprotec.ch



CHARTER SA AVION BATEAU TRAIN

Pensez-vous déjà aux prochaines vacances ?

Place Montbrillant 17
Tél. 022 734 35 35
www.charter.ch

1201 Genève
Fax 022 734 60 14
E-mail: info@charter.ch



Parole est donnée à un vice-président responsable des actifs

Que peux bien avoir encore à dire un vice-président sexagénaire à ses ouailles après une trentaine d'années au sein du club?

C'est pourtant un message que m'a gentiment demandé de faire passer, le maître d'œuvre et rédacteur en chef de notre magnifique programme annuel.

Je vais donc essayer de «broder» un court compte rendu (plus bref que celui de mon rapport annuel) d'une saison qui, comme bien d'autres auparavant, nous a procuré des satisfactions et des joies, malheureusement aussi vite compensés par des peines et des déceptions.

Mais je crois pouvoir affirmer que cela fait partie intégrante de la vie de tous les clubs et associations.

Disons qu'il est quand même préférable de voir des sourires plutôt que des pleurs sur les visages des membres.

Pour prendre un ordre hiérarchique, je vais commencer par vous parler de ceux que je connais le mieux. Si j'ai un coup de chapeau à tirer au terme de cette saison, c'est bien aux entraîneurs de notre 1^{re} équipe, MM. Patrick HOCHSTRASSER et Franco MARCHI, à la tête de celle-ci depuis dix mois seulement. Ce qu'ils ont accompli, mais plus particulièrement supporté au cours de cette période, est assez difficile à relater.

Simple retour en arrière, avec une question fondamentale. Comment réussir à constituer un contingent de 20 joueurs à partir de 3 ou 4 joueurs restés fidèles et ceci dans un laps de temps restreint. Autant vous dire que la période de préparation ne s'est pas déroulée dans des conditions idéales pour tous, et que la période des transferts a été «chaude». Pour preuve, je pense plus particulièrement au montant impressionnant de leur facture de Natel des mois de juin et juillet. Mais cela aussi, fait partie de la vie d'un entraîneur.

Alors remerciements sincères pour avoir su garder un semblant de sang-froid et surtout une motivation après avoir dû gérer un nombre incalculable de petits conflits internes. Rendez-vous compte la tâche que représente l'intégration de 19 nouveaux joueurs venant d'horizons plus que divers. Et quand on sait que leur fonction première et souhaitée était de faire participer les jeunes au mouvement actifs, je ne sais pas très bien, aujourd'hui, où ils sont allés chercher leur propre récompense. L'objectif principal ayant été sauvé malgré, il faut le relever, une profonde malchance dans ce deuxième tour, je dirais en terme de conclusion que le pain noir ayant été largement consommé cette saison, je reste persuadé que le pain blanc sera pour la saison à venir et que cette légère déception

(suite page 57)

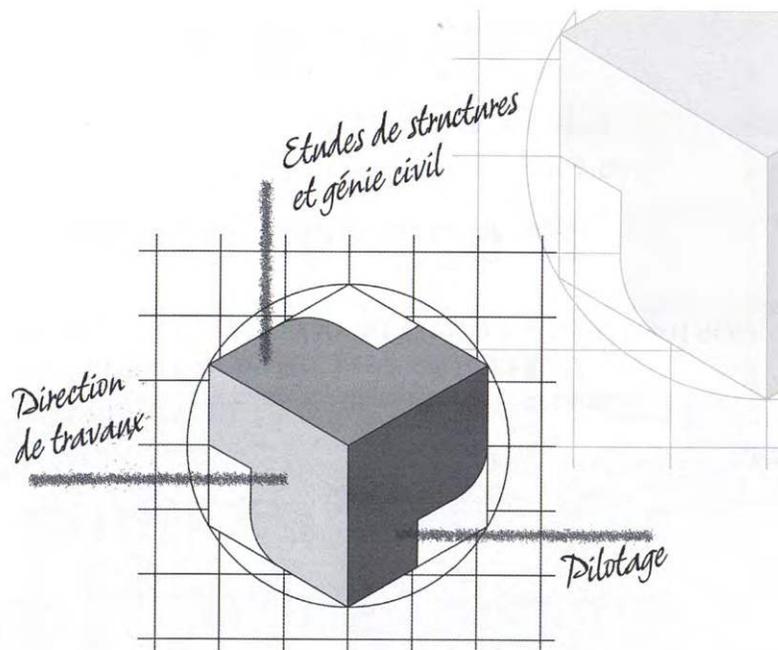
ENTREPRISE D. PELLARIN SA

GYPSERIE-PEINTURE

PAPIERS PEINTS

DÉCORATION

110, route de Saint-Julien – 1228 Plan-les-Ouates
Tél. 022 794 38 28 – Fax 022 794 38 24



Globalité
des services

PILLET S.A.

BUREAU D'INGÉNIEURS CIVILS
5, chemin de Paris - 1233 Bernex
Tél. 022 / 850 91 20 - Fax 022 / 850 91 29
E-mail: info@pilletsa.ch
Internet: www.pilletsa.ch



Reg. N° 15417-01

(suite de la page 55)

sportive n'est déjà plus qu'un mauvais souvenir. Nos souhaits pour un objectif resté ambitieux mais avec l'intégration plus concrète dans le contingent de quelques excellents juniors du club ayant déjà évolués, à la satisfaction de tous, durant ce championnat, reste la clé de nos succès futurs.

LES SATISFACIONS, LA JOIE ET LES BONHEURS NOUS SONT VENUS DE : LA PROMOTION DE NOTRE 2^e EQUIPE EN 3^e LIGUE

Objectif souhaité et atteint de belle manière, avec la gestion d'un nouvel entraîneur au club M. MAILLARD J.-P., qui, pour des retrouvailles avec le monde du football des actifs, a réalisé une performance de choix, avec une équipe de copains, pas obligatoirement ambitieux, mais qui au fil des matches se sont laissés prendre au jeu, dans un championnat serré et intéressant jusqu'à la dernière journée. La participation très sympathique et haute en couleurs de leurs jeunes supporters est à relever. Il y a encore un foot amateur qui fait plaisir à voir.

Un grand bravo à tous avec un grand merci de la part des dirigeants. Tous nos vœux vous accompagnent dans cette ascension. Garder l'esprit qui vous a animé tout au long de cette année et portez haut les couleurs jaunes et noires de notre club pour la saison prochaine.

LA PARTICIPATION POUR LA PREMIERE FOIS, DANS L'HISTOIRE DE NOTRE CLUB, D'UNE EQUIPE JUNIORS AU CHAMPIONNAT A INTER.

La relève pointe son nez. Signes annonciateurs de succès à venir. L'énorme travail accompli par tout le staff et les entraîneurs porte ses fruits. Tout cela n'est que bénéfique.

Des félicitations et des remerciements sont à adresser à tous ces juniors qui ont évolué dans les équipes actifs, malheureusement pour eux pas toujours dans les conditions les plus idéales.

Un petit regret sportif, la relégation de la 3^e équipe en 5^e ligue mais nous souhaitons que sous la possible responsabilité d'un Bernésien, cette équipe constituée pour une grande partie de joueurs du cru, puisse, avec un esprit peut-être moins compétitif, aligner une équipe avec un contingent suffisant afin de participer au prochain championnat.

CONCLUSION: QUE VIVE LE SIGNAL FC BERNEX-CONFIGNON DANS UN ESPRIT DE GRANDE SPORTIVITÉ ET DE CONVIVIALITÉ SELON LES TERMES REPRIS DANS NOTRE DEVISE.

Bernard BRUNNER
Responsable actifs

(Yvon vous précise: comme à son habitude Pépé a fait très court. Aussi, j'ai dû lui accorder cette page supplémentaire, ce qui m'a obligé de remanier une vingtaine de pages. Mais que ne ferait-on pas pour notre Pépé adulé!)



**BALESTRA
GALIOTTO**

Le confort climatique
avec télégestion

chauffage - ventilation
études - maintenance - gestion

le feu sacré

Av. Industrielle 12 - Case postale 26
1211 GENÈVE 24 - tél. 022 732 18 90

L'ETHNO

M. Yves Lambelet
Gérant



Rue Bovy-Lysberg 1
022 310 25 21

Bar – Café – Galerie



Ventilation - Climatisation

Thiébaud + Perritaz SA

Projets - Exécutions - Entretiens - Dépannages

20, rte de Pré-Marais - 1233 Bernex
Tél. 022 850 91 00
Fax 022 850 91 01

E-mail:
thiebaud.perritaz@bluewin.ch



charpente – menuiserie - entretien



DEPUIS 1884

20, rue de la Fontenette
Tél. 022 342 01 20
www.barro.ch

1227 CAROUGE
Fax 022 342 05 16
e-mail: info@barro.ch

margot

VOYAGES MARGOT SA

*Location avec ou sans chauffeur
de minibus
de 15 à 17 places*



Avenue Eugène-Lance 9
1212 GRAND-LANCY 2
Tél. 022 300 33 33

CONFIGNON ET LE FOOTBALL!

La commune de Confignon soutient depuis de nombreuses années le SIGNAL FC Bernex-Confignon et suit avec attention le développement extraordinaire et réjouissant du mouvement des juniors du club.

Notre commune dispose d'un terrain de football proche de l'Ecole qui est très fréquenté les fins de semaines par de nombreux amateurs du ballon rond. Malheureusement, il ne peut pas recevoir de matches ou tournois, compte tenu de ses dimensions.

Nous nous trouvons actuellement dans la même situation que les jeunes footballeurs d'il y quelques années qui étaient confrontés à de multiples difficultés:

- le terrain de jeu n'était pas facile à trouver (et encore moins facile à conserver);
- les vestiaires bien sûr n'existaient pas;
- pour chaque match le capitaine devait amener avec lui les filets du but dont il était responsable;
- certains clubs perdaient les matches par forfait, le ballon du club ayant été oublié ou perdu.

Pour remédier à tout cela, la Commune de Confignon a demandé une étude pour donner aux amateurs du ballon rond un terrain de football adapté aux exigences et aux besoins futurs du Signal FC Bernex-Confignon.

Commune de Confignon

 **PrintStore.ch**
Print It Yourself! Solutions d'impression en ligne

Papeterie

Timbres

Autocollants

Photo

Commandez votre produit personnalisé en

5 étapes / minutes

- 1** Choisissez le produit recherché dans les collections
- 2** Personnalisez le document choisi et visualisez le bon à tirer
- 3** Validez votre commande
- 4** Saisissez vos coordonnées
- 5** Payez, vous serez livré !

100 cartes de visite
personnalisées
dès
CHF 35.-

Cartes de visite - Invitations
Faire-part - Entêtes de lettre
Timbres encreur
Textes autocollants
à poser soi-même
Stickers promotionnels
Développement photo
Cartes de compliments, vœux,
deuil, anniversaire, etc ...

PrintStore.ch: un nouveau service en ligne de **K+S**

stormatic s.a.
Fabrique genevoise de stores



Fabrique et bureaux:
Route de Pré-Marais 46
1233 Bernex / Genève

Tél. 022 727 05 00
Fax 022 727 05 10



**TERRASSEMENT
GÉNIE CIVIL • DÉMOLITION**

TRATECH S.A.
17, rue Jules-Ed-Gottret • 1255 Veyrier
Téléphone 022 784 29 54 et 342 71 60
Téléfax 022 784 05 86

FIDUCIAIRE COGESTOR S.A.

M. Jean-Paul GROSJEAN, administrateur
Comptable diplômé - Expert comptable

Comptabilités - Bilans - Impôts - Révisions
Domiciliation et gestions de sociétés

Rue Voltaire 16 - 1201 GENÈVE
Tél. 022 345 33 20 - Fax 022 345 33 29

CARRELAGES, REVÊTEMENTS
FERBLANTERIE, SANITAIRE

BAUR

BAUR S.A.
RUE DE LA GABELLE 24
CASE POSTALE 1051 - 1227 CAROUGE

TÉL. 022 342 44 65
FAX 022 300 06 23

FRANÇOIS BAUR

ANECDOTES ET HUMOUR ARBITRAL

CHAPITRE COMIQUE: LE 12e HOMME!

Lors d'un match disputé au Signal opposant deux équipes de juniors B, il restait environ une quinzaine de minutes. Notre ami Yvon Jay, spectateur très attentif près du banc des joueurs, a eu un coup de soif ou devait rapidement voir Josy à la buvette, a traversé le terrain aux 40 mètres pendant le jeu, en marchant tranquillement. L'arbitre ne l'a même pas signalé hors-jeu. Si notre équipe de vétérans cherche un attaquant sachant se faire oublier alors contactez Yvon...(L.F.)

Les arbitres sont comme les côtelettes, plus on les bat, plus ils sont tendres.
Frédéric II

WEEK-ED DU COMITÉ EN ESPAGNE ANECDOTE MADRILÈNE



Lors de la sortie du comité du Signal FC à Madrid, une des conditions principales était de pouvoir suivre une rencontre de «La Liga» au Stade mythique Santiago Bernabeu. Les billets d'entrée au Stade étaient de moyenne qualité vue l'affluence ainsi que l'engouement des supporters espagnols et surtout la difficulté à en trouver. Par contre, le prix que nous avons payé valait largement une place VIP au Stade de La Praille! L'affiche était plutôt alléchante: Real Madrid-Real Mallorca... Il va de soi, que nous nous attendions à un match de Gala de la part du Real Madrid... Rien de tout ça puisque Real Madrid s'est incliné 1-5

Il n'est pas bien honnête et pour beaucoup de choses, qu'un arbitre étudie et sache tant de choses.
Molière

Un arbitre ne vaut rien, mais rien de vaut un arbitre
Georges ELGOZY

Merci Véronique pour les citations arbitrales!

Ne frappez jamais un arbitre: il en prendrait vite l'habitude et ça deviendrait fatigant!
Aurélien SCHOLL

après un match pitoyable des joueurs merengues. Je peux vous assurer que même les plus vieux socios ne se rappellent pas à quand remonte une telle déculottée. C'est juré: le comité du Signal FC attendra longtemps avant de retourner au Stade Santiago Bernabeu!

(Point de vue de Gonzalo Ortiz)

FM

Ferblanterie MARCHI

Chemin de la Dode 15
1232 CONFIGNON
Tél. 022 757 36 59
Fax 022 757 36 59

Un partenaire, quatre atouts



Vescal distribue en Suisse quatre marques de pointe des techniques de chauffage.



Quatre grandes marques des techniques de chauffage, un partenaire direct pour l'installateur. Vescal rassemble tous les composants pour vous proposer des systèmes de chauffage parfaitement adaptés à toutes les situations. La qualité de nos marques est notre meilleure réponse aux besoins de chacun.



Vescal SA
Systèmes de chauffage
Rue Baylon 8b
1227 Carouge, cp 1209
Tél. 022 309 39 29
Fax 022 309 39 25
E-mail: info@vescal.ch

Basel, Bern, Chur, Kestenholz,
Lumino, Luzern, Neuchâtel,
Oberbüren, Romanel, Sion,
Vevey, Zürich

Vescal SA
Une entreprise WMH

Entreprise Raymond Oguey sa



**Plâtrerie
Peinture
Papiers peints
Moquette
Décoration**

4, rue du Diorama
CH-1204 Genève
Tél. 022 329 57 75
Fax 022 329 57 07

Membre et expert agréé par l'Union patronale des Architectes, Ingénieurs et Techniciens de la construction.

Le Signal FC Bernex-Confignon se présente :

- Un des clubs les plus importants du canton de Genève:
- Plus de 450 membres
- 25 entraîneurs
- Equipe fanion: 2^e ligue inter (20 joueurs)
- 2 équipes Actifs – 1 équipe seniors (60 j.)
- 3 équipes féminines (50 j.)
- 15 équipes juniors (200 j.)
- Ecole de football : 120 joueurs
- Un comité actif et compétent : 20 bénévoles

Merci d'adresser vos appréciations sur le programme à:
Yvon JAY responsable du programme
Route de Pré-Marais 25
1233 BERNEX
Tél. 022 757 37 05
(possibilité message sur Combox)

Tous travaux d'imprimerie
Tél. 022 771 23 23
FAX 022 771 41 12
email: ripari@capp.ch

IMPRIMERIE RIPARI Sàrl

et pour vos faire-part ...
passez donc nous voir!
Ch. du Pont 5
1258 CERTOUX

SANITAIRE

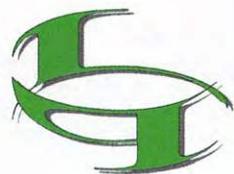
DÉTARTRAGE BOUILLEUR À L'ACIDE
ET TRAITEMENT DE L'EAU

FERBLANTERIE

NETTOYAGE TOITURE
HAUTE PRESSION

KALCHOFNER CLAUDE

64, RUE ANCIENNE • 1227 CAROUGE • TÉL. 022 343 00 13 • FAX 022 300 16 14



Lully Peinture

Theurillat Pascal

Peinture - Papiers peints

117, route de Soral - 1233 Lully/Bernex
Tél./Fax 022 757 54 88 - Natel 078 635 22 03

depuis et pour longtemps

couverture étanchéité ferblanterie

chemin de l'écu 12 | châtelaine | 1219 aire | t +4122 795 10 77 | info@jmd-cerutti.ch

Billet du responsable **Sponsoring et Evénements**



Mon rôle au sein du comité du Signal FC est plutôt agréable et sympathique, puisqu'il consiste en l'organisation de diverses manifestations que cela soit en relation avec la vie de notre club ou avec celle de nos nombreux sponsors. Une totale liberté m'est donnée, tout en respectant «le fameux» budget, ce qui est plutôt plaisant à l'heure actuelle.

Différentes manifestations ont eu lieu tout au long de la saison 2002-2003, dont voici un résumé:

Apéritif de présentation du Club le 12.09.02

Une idée originale qui a permis aux joueurs de la première équipe, les juniors A, ainsi qu'une partie de la section féminine, de faire connaissance avec les personnes responsables du club et les sponsors principaux. Un magnifique buffet «oriental» fut composé par mon ami Serge Crettenand du Restaurant Café Gourmand. Le résultat fut une totale réussite vu les nombreux témoignages positifs. A refaire !

Apéritif d'inauguration des panneaux magnétiques des résultats le 23.01.03

Cet apéritif était l'occasion de réunir les aimables sponsors qui ont répondu à la demande de la société SP MANAGEMENT, également présente, de nous offrir un magnifique panneau d'affichage des résultats de nos différentes équipes. Outre des membres du club, les autorités communales de Bernex nous ont fait l'amitié d'être des nôtres. Cela a été également l'occasion de recevoir un chèque de CHF 12000 de SP MANAGEMENT qui sera réparti sur deux saisons! Un délicieux et original apéritif composé de spécialités orientales fut servi à la plus grande joie de nos convives. Cet apéritif a été financé, en partie, par notre partenaire.

Soirée des sponsors principaux le 03.04.03 au P'tit Music'Hohl

Pour la 2^e année consécutive «nos principaux sponsors» ainsi que les autorités communales de Bernex et de Confignon ont été nos invités pour une soirée unique en leur honneur. Un excellent dîner-spectacle au P'tit Music'Hohl sur le thème du Stade de la Praille a suffi pour leur démontrer toute notre gratitude et surtout leur rappeler que leur soutien est plus qu'indispensable.

Week-end à Madrid pour notre comité du 03 au 05.05.2003

Une organisation exemplaire, une ambiance extraordinaire, des restaurants fabuleux... ont permis à notre comité de passer un séjour inoubliable à Madrid... mais je n'en dirai pas plus! Sauf pour le match du Real Madrid... Cherchez dans le programme...

Alors voilà, au plaisir de vous rencontrer lors de l'une de nos prochaines manifestations...

Gonzalo ORTIZ
Resp. sponsoring et événements

Soirée SPONSORS principaux au P'tit Music'Hohl du 3 avril 2003

Repas de soutien du 9 mai 2003



Soirée Sponsors: la sympathique table de nos autorités communales



Jo Johnny sur la scène du Petit Music'Hohl: inénarrable!



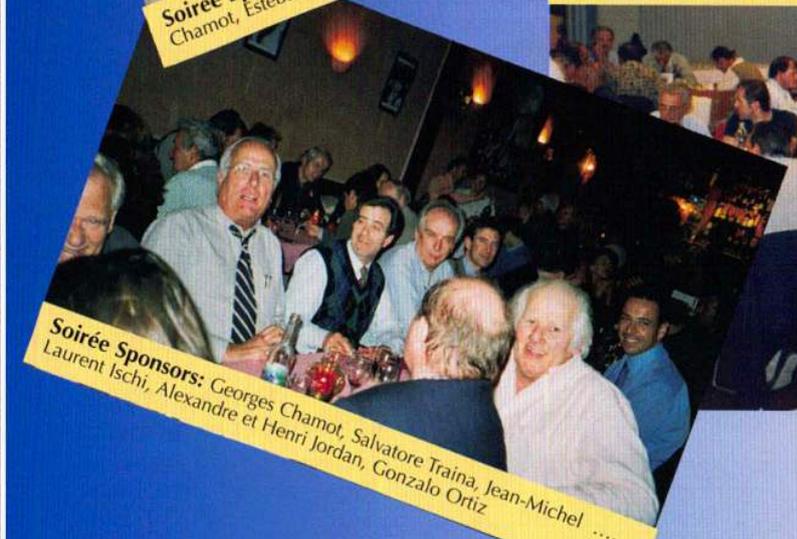
Repas de soutien du 9 mai. Notre président, E. ORTIZ remercie les participants. Au premier plan, notre maire, M. A.-D. Mauris qui nous a honoré de sa présence.



Soirée Sponsors: José Garcia, Richard Pillet, Pierre-Yves Chamot, Esteban Garcia et Claude Descombes

Repas de soutien du 9 mai:
Grand succès, convivialité, ambiance

Repas de soutien du 9 mai 2003. Entouré de nos deux charmantes hôtesse l'heureux vainqueur du premier prix de notre tombola : François ROMANENS, avec sa magnifique montre VACHERON-CONSTANTIN, à droite Christian PERRIER, speaker officiel!



Soirée Sponsors: Georges Chamot, Salvatore Traina, Jean-Michel Laurent Ischi, Alexandre et Henri Jordan, Gonzalo Ortiz



ALIGRO

BIENVENUE À TOUS LES GOURMANDS



15 rue François Dussaud - 1227 GENÈVE - LES VERNETS

www.aligro.ch

RHÔNE-ELECTRA S.A.
ENTREPRISE GÉNÉRALE D'ÉLECTRICITÉ

votre partenaire pour

Installations électriques Centraux téléphoniques Réseaux informatiques
Courant fort et faible Maintenance Internet

Av. Rosemont 12bis Tél. 022 787 22 22 E-mail: info@rhone-electra.com
Case postale 408 - 1211 Genève 29 Fax 022 787 22 33 Web: <http://www.rhone-electra.com>



ÉQUIPE PREMIÈRE DU SIGNAL FC BERNEZ-CONFIGNON 2003-2004 (2^e ligue interrégionale)

(Maillots noirs Robert VUILLAUME SA – Raymond OGUEY SA)

Accroupis de g. à dr.: Matthieu Van der LAAN, Humberto LOPES, Rafael VILLAS BOAS, Dino LETIC, Julien BAUMANN, Bruno CODEAS, Thiago GRIZOLLI, Pedro Paulo DE AZEVEDO JUNIOR, Senad KOSPO.

Milieu: Kevin RACINE, Sébastien JEANNET, Christophe TRANCHET, Pierre-Alain PRINZ, Steven FUENTES, Olivier DUBOSSON, Sergio CARMO.

Derrière: Enrique ORTIZ (président), Franco MARCHI (entraîneur), Alan RICHARD (masseur), Luis RIVAS, Remko Van der LAAN, Yann FREYMOND, Miguel PARRA, Fabrice EGGERMANN, Patrick HOCHSTRASSER (entraîneur), Nicolas CHRISTIN (entraîneur gardiens), Bernard BRUNNER (vice-président).

Manquent sur la photo: Loris CIPRESSO, Jean-Marie BEKOMBO, Frederico MACHADO, Jean-Paul MAZOLO, Miguel MESQUITA, Hervé PINAT, Florent PINAT, Daniel TEIXEIRA, Christian PERRIER (vice-président).



Robert Vuillaume SA

- Menuiserie
- Charpente
- Escaliers
- Couverture

EgoKiefer

Fenêtres et portes
Concessionnaire
fenêtres plastiques EgoKiefer

Robert Vuillaume SA est à votre disposition pour tous travaux de:

**CHARPENTE • RÉNOVATION
TRANSFORMATION • PORTES • FENÊTRES ISOLANTES
ISOLATION • LAMBRISSEMENT • VELUX** (Etudes et devis sans engagement)

4, chemin des Eglantines – Case postale 531
1219 Genève-Châtelaine – Tél. 022 796 94 50 – Fax 022 796 95 33

**GYPSERIE
PEINTURE
PAPIERS PEINTS**

H. BAUMANN

**SUCC DE ED. VUACHET
Rue de Bernex 218
1233 Bernex / Genève
Téléphone 022 / 757 62 17
Fax 022 / 757 67 23
TVA 144 280**



Billet de la présidente de l'Association suisse des arbitres de la région genevoise

Pour former un club de football, il faut des joueurs, des entraîneurs, des dirigeants..., la dessus, nous sommes tous d'accord!... mais il faut aussi des arbitres! Eh oui, par exemple à Genève, chaque club a l'obligation d'avoir quelques arbitres inscrits à son nom. Ainsi, à Bernex, comme ailleurs, nous avons nos arbitres: David Devouge, Emile Hugo, Lubwika Katanga, Pantaleone Francesco et moi-même.

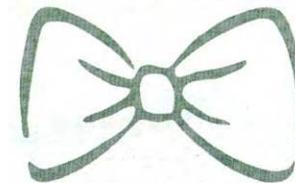
Comme chacun le sait, les arbitres sont indispensables au bon déroulement d'une partie de football, pourtant l'arbitre semble souvent être la cible préférée, tant des joueurs que des entraîneurs ou des dirigeants... Certes, nos jugements ne sont pas toujours justes, certes, nous faisons des erreurs, mais sur un terrain de foot, qui n'en fait pas ?

Alors, en tant que représentante des arbitres genevois, je vous demande de faire preuve d'un peu de bonne foi... ne serait-ce que la prochaine fois que vous allez voir un match! et rappelez-vous, les arbitres sont là pour vous et pour le football, pas pour vous embêter!

Véronique Girardin

ARBITRES DU SIGNAL FC: SAISON 2003-2004

Noms et prénoms	Adresse	Ville	Tél. privé	Tél. prof.	Natel
DEVOUGE David	Rte de Loëx 7	1213 ONEX		058 323 20 87	079 417 94 00
GIRARDIN Véronique	Rte du Grand-Lancy 181	1213 ONEX	022 757 14 15		078 615 23 41
HUGO Emile	Chemin de la Boule 25	1232 CONFIGNON		022 420 87 85	079 224 57 58
KATANGA Lubwika	Imprimerie ISO, Voie-Creuse 16	1202 GENEVE		022 749 73 27	079 568 97 05
PANTALEONE Francesco	Av. du Lignon 76	1219 LE LIGNON	022 797 26 00		079 687 86 00



ORGAPROPRE

Daniel Conus, Pascal Masson

BATIMENT
nettoyage intégral • désinfection • désinsectisation •
dépigeonnage • parqueterie

3, rue Ferrier • 1202 Genève • Téléphone 022 738 84 85 • Fax 022 738 84 24



OLIVIER MURNER SA

CONSTRUCTIONS MÉTALLIQUES
SERRURERIE GÉNÉRALE
TOUS TRAVAUX INOX, ALU, ACIER
SERRURERIES ET PORTES DE HAUTE SÉCURITÉ

19, rue Le Royer - 1227 Acacias/Genève
Téléphone 022 342 28 72
Dépannage 079 346 28 46
[http:// www.murner.ch](http://www.murner.ch)

coop



1:0 pour la fraîcheur

www.coop.ch



Le billet du trésorier

Au terme de cette nouvelle saison, le SIGNAL FC continue sa convalescence financière et on peut dire, qu'il est très nettement sur la voie de la guérison.

Il me faut remercier très sincèrement nos sponsors principaux, nos annonceurs, nos souscripteurs de panneaux, qui, année après année, permettent au ministre des finances non seulement de présenter, mais aussi de tenir un budget équilibré.

Remerciements chaleureux à nos autorités communales de Bernex et de Confignon, qui nous soutiennent sans compter par leur aide financière et par leur présence à nos manifestations et surtout qui a décidé l'extension de la buvette et l'agrandissement des vestiaires par la construction d'un deuxième pavillon.

J'aimerais aussi ici exprimer ma gratitude à tous les membres de notre comité pour leur travail et leur engagement sans faille mais tout spécialement à notre président central et notre président d'honneur qui, par leur engagement de tous les instants, permettent au club de trouver les sources de revenus nécessaires à sa survie.

Nous avons pu, par le mouvement juniors, commencer à entrevoir les très belles possibilités qui vont s'ouvrir pour notre club dans un avenir pas si lointain.

Et avec l'aide de tous, le temps est relativement proche où je pourrais vous annoncer que ma mission est finalement accomplie, le Signal FC étant dans les chiffres bleus.

Encore une fois merci à toutes et à tous et longue vie au Signal FC Bernex-Confignon.

Christian PERRIER
Vice-Président



CUIVRETOUT S.A.

FERBLANTERIE - COUVERTURE - ÉTANCHÉITÉ

• 7, ch. Léon-Guerchet - 1217 Meyrin • 7, bd d'Yvoy - 1205 Genève
Tél. 022 / 782 86 22 - Fax 022 / 800 29 29

TOITURES
Les Spécialistes

e-mail: info@cuivretout.ch



réalise depuis plus de 40 ans
immeubles locatifs et commerciaux
écoles – hôpitaux
bâtiments industriels
rénovations – villas

Chemin de la Montagne 12
Case postale 240
1224 Chêne-Bougeries

Tél. 022 869 40 70
Fax 022 869 40 71



Bernard BRUNNER dit «Pépé»: le transfert du XX^e siècle au Signal FC!

Georges CHAMOT

Dans la période des transferts que nous traversons chaque année aux mois de juin et juillet et où des noms prestigieux, tels que Zidane, Ronaldo, et plus récemment Beckham arrivent à nos oreilles accompagnés du son des euros et des dollars dont les montants nous dépassent, il me vient à l'esprit le meilleur transfert réalisé par le Signal, auquel je n'ai pas participé, et je le regrette, je veux parler de celui de Bernard Brunner.

Arrivé de Vernier, comme un cadeau de Noël, le 24 décembre 1973, Bernard, que tout le monde surnomme «Pépé», a commencé sa carrière au sein de la première équipe du Signal entraînée, cette année-là, par Eric Blanchard et composée, entre autres, de Barlie, Descombes, Duparc, Aliprandi, Andres et Menut. Pourquoi «Pépé»?

D'une part, parce que l'équipe comportait cinq joueurs avec le prénom de Bernard, ce qui compliquait la tâche de l'entraîneur et du gardien et, d'autre part, son petit côté brésilien, dans sa façon de jouer, rappelait le style du fameux joueur de l'équipe du Brésil.

Pendant dix ans, il fait partie de l'ossature de l'équipe et s'impose par sa vista du jeu sur le terrain et son sens de l'amitié au sein de l'équipe.

En 1977, il forme un tandem avec Claude Descombes et reprennent, en tant qu'entraîneurs, les destinées de la première équipe en remplacement d'Henri Briffod. Il joue encore pendant deux ans avec la deuxième, puis avec les seniors, appelés alors «vétérans», pendant trois ans, et enfin termine sa carrière après deux années en 5^e ligue.

A ce stade, Pépé a déjà donné beaucoup au Signal et a prouvé son attachement au club.

Mais Bernard ne s'arrête pas là. Il entre au comité en 1982, devient responsable des actifs et coach de la première équipe en 1985, puis est élu vice-président en 1990, poste qu'il occupe encore aujourd'hui.

Pour cette saison qui s'annonce sous les meilleurs auspices, Bernard a émis le désir de s'occuper plus particulièrement de l'équipe fanion. Quand on connaît la générosité, et parfois même, la virulence que Bernard emploie pour soutenir et défendre les joueurs de la première équipe, nul doute que ceux-ci seront choyés et que l'ambiance y sera bonne.

Pour l'avoir côtoyé dans ses différentes fonctions pendant de longues années et avoir apprécié sa générosité et sa disponibilité, je ne peux que lui souhaiter une fructueuse saison 2003-2004 en espérant que le Signal puisse encore longtemps compter sur lui qui, pour ma part, fut le meilleur transfert que le Signal FC Bernex-Confignon ait réalisé.

*Georges CHAMOT
Président d'honneur*

traitair s.a.
VENTILATION CLIMATISATION



5c. route des Jeunes Case postale 1031 CH-1211 Genève 26
T +41 (0) 22 827 36 80 F +41 (0) 22 827 36 86 traitair@bluewin.ch



L'immobilier

Ethique
Transparence
Innovation
Convivialité
Compétences

en mouvement

RÉGIE DU RHÔNE SA, place du Molard 3 – 1211 Genève 3
Tél. 022 319 97 97 – Fax 022 319 97 00 – www.regierhone.ch




AVILAG SA
CHAUFFAGE

www.avilag.ch

Combustibles
Giot SA

**Principaux
sponsors et amis
du Signal FC que
nous remercions
vivement**

Au 1^{er} rang, à genoux:

*L. Ischi (Allianz)
R. Oguey
R. Vuillaume*

Debout:

*C. Perrier (vice-président)
E. Ortiz (président)
H. Jordan et A. Jordan
(Desplats)
S. Traina (Artrans SA)
Florian Lavizzari
(Dubouchet SA)*



PHENIX ASSURANCES



George VORLET, Agent général
1-3, rue Chantepoulet
Tél. 022 716 15 30

AVANÇONS ENSEMBLE

Tél. 022 716 15 30

LA PASSION DU SERVICE

UMMS

Unité de Médecine du Sport

Bienvenue à notre Unité de Médecine du Sport

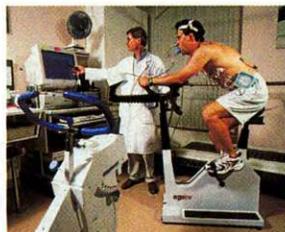
La Clinique Générale-Beaulieu met à la disposition des sportifs d'élite et de loisir une équipe pluridisciplinaire apte à répondre à tous leurs besoins par un service d'urgence assuré de 8h à 23h.



Traumatologie



Rééducation



Prévention et diagnostic

UMMS

Clinique
GENERALE - BEAULIEU

20, chemin Beau-Soleil • 1206 Genève
Tél. 022 839 55 55 • Fax 022 839 55 56
Internet: <http://www.beaulieu.ch> • E-mail: clinic@beaulieu.ch



SIMON BORGA

8, ch. des Carpières – 1219 Le Lignon
41G, route des Jeunes – 1227 Carouge

*Etanchéité
Couverture*

Ferblanterie

Isolation

Entretien toiture

Tél. 022 797 47 87

Fax 022 797 47 26